

MOZART

L O P E R A R O C K

北京大学学生音乐剧社 摇滚莫扎特剧组

Table des matières | 目录

1	Acte 1 第一幕	1
1.1	Scène 1 第一场	1
1.1.1	<i>Penser l'impossible</i>	2
1.2	Scène 2 第二场	6
1.2.1	<i>La chanson de l'aubergiste</i>	6
1.2.2	<i>Le trublion</i>	9
1.3	Scène 3 第三场	10
1.4	Scène 4 第四场	12
1.4.1	<i>Bim bam boum</i>	14
1.5	Scène 5 第五场	18
1.6	Scène 6 第六场	19
1.6.1	<i>Six pieds sous terre</i>	21
1.7	Scène 7 第七场	23
1.7.1	<i>J'accuse mon père</i>	24
1.8	Scène 8 第八场	26
1.8.1	<i>Tatoue-moi</i>	26
1.8.2	<i>La mascarade</i>	30
1.9	Scène 9 第九场	30
1.9.1	<i>Je dors sur des roses</i>	31
2	Acte 2 第二幕	34
2.1	Scène 1 第一场	34
2.1.1	<i>Comédie ? Tragédie ?</i>	35
2.1.2	<i>Place, je passe</i>	37
2.2	Scène 2 第二场	38
2.3	Scène 3 第三场	41
2.3.1	<i>Si je défaille</i>	42
2.4	Scène 4 第四场	45
2.4.1	<i>L'enlèvement au sérail</i>	48
2.4.2	<i>Le bien qui fait mal</i>	49
2.5	Scène 5 第五场	50
2.6	Scène 6 第六场	53
2.6.1	<i>Les solos sous les draps</i>	54
2.7	Scène 7 第七场	56
2.8	Scène 8 第八场	58
2.9	Scène 9 第九场	60
2.9.1	<i>L'assasymphonie</i>	63
2.10	Scène 10 第十场	64
2.11	Scène 11 第十一场	66

2.11.1 <i>Dors, mon ange</i>	67
2.12 Scène 12 第十二场	68
2.13 Scène 13 第十三场	69
2.13.1 <i>Victime de ma victoire</i>	69
2.14 Scène 14 第十四场	72
2.14.1 <i>Vivre à en crever</i>	75

1 Acte 1 | 第一幕

1.1 Scène 1 | 第一场

Interprète :

Vous entendez ?

Il me répond.

C'est lui,

Wolfgang Amadeus Mozart,

l'homme qui nous a transmis la musique des cieux.

Quel homme de génie !

À six ans, il achève son premier concerto,

à 11 ans, son premier opéra.

Il voyage alors dans l'Europe entier,

il est adulé, célébré.

À 17 ans, maître de chapelle à la cour de Salzbourg,

il est plein d'espoir et de projets ...

Mais soudain,

son destin bascule.

Le prince-archevêque, son protecteur, meurt.

Le terrible et austère Colloredo s'empare du pouvoir !

Acteurs :

Dies irae,

Dies illa.

Solvat saeculum in favilla,

Teste davidcum sybilla.

Quantus tremor est futurus,

Quando judex est venturus,

Cuncta stricte discussurus.

Dies irae,

Dies illa.

Solvat saeculum in favilla,

Teste davidcum sybilla.

Quantus tremor est futurus,

Quando judex est venturus,

Cuncta stricte discussurus.

Quantus tre-e-mo-or e-est fu-u-turus,

Dies irae, Dies illa.

Quantus tre-e-mo-or e-est fu-u-turus,

Dies irae, Dies illa.

演奏家：

你们听到了吗？

他在回应我呢

是他

沃尔夫冈·阿马德乌斯·莫扎特

他是天籁之音的使者

好一个天才啊

六岁时，他就谱出了第一首协奏曲

十一岁时，创作了自己的第一部歌剧

他游历欧洲各国

备受赞美，名声大噪

十七岁的他，出任萨尔斯堡宫廷唱经班指挥

正是踌躇满志的时候

可突然间

命运风云变幻

他的靠山亲王大主教过世了

专横而古板的科洛雷多掌了权

群演：

(拉丁语) 震怒之日

(拉丁语) 就在今日

(拉丁语) 天地万物燃成灰烬

(拉丁语) 见证先知的预言

(拉丁语) 那审判官即将降临

(拉丁语) 严审一切之时

(拉丁语) 将会是何等令人战栗

(拉丁语) 震怒之日

(拉丁语) 就在今日

(拉丁语) 天地万物燃成灰烬

(拉丁语) 见证先知的预言

(拉丁语) 那审判官即将降临

(拉丁语) 严审一切之时

(拉丁语) 将会是何等令人战栗

(拉丁语) 将会是何等令人战栗

(拉丁语) 震怒之日，就在今日

(拉丁语) 将会是何等令人战栗

(拉丁语) 震怒之日，就在今日

*Quantus tre-e-mo-or e-est fu-u-turus,
Dies irae, Dies illa.
Cuncta stricte discussurus,
Cuncta stricte,
Stricte discussurus.
Cuncta stricte,
Stricte discussurus.*

Préposé :

Peuple de Salzbourg,
le prince Sigismund est entre les mains de Dieu.
Faites hommage à Son Altesse sérénissime,
Hieronymus Colloredo, votre nouveau maître !

Colloredo :

M. Leopold Mozart, approchez.
Quel est ... quel est ce torchon ?
Votre fils me demande un congé pour vous deux ...
Il veut « courir le monde et donner des concerts ».
Si du haut de ses dix-sept ans, ce jeune prétentieux
estime le travail à mon service
indigne de son talent, qu'il démissionne !
Et vous avec.

Leopold :

Démissionné, votre altesse ! Mais c'est impossible !
Comment vais-je nourrir ma famille ?

Colloredo :

C'est votre affaire.

1.1.1 Penser l'impossible

Leopold (Nannerl) :

Encore,
Nos idées que l'on tord,
Étranglées dès l'aurore,
Et nos rêves que l'on crève
Sans un remords.
Toujours, (Jours de défaite.)
Leurs valeurs qui ont cours, (Courber la tête.)
Les gardiens de leurs tours, (Tours d'ivoire,)
Indécents, (Sans nous voir,)
Ils sont devenus sourds.

(拉丁语) 将会是何等令人战栗
(拉丁语) 震怒之日，就在今日
(拉丁语) 严审一切之时
(拉丁语) 严格的审判
(拉丁语) 无情的判词
(拉丁语) 严格的审判
(拉丁语) 无情的判词

侍从：

萨尔茨堡的公民们
西吉斯蒙德亲王已经被召回了上帝身边
快向你们的新主人
尊贵的科洛雷多陛下，请安致敬

科洛雷多：

利奥波德·莫扎特先生，请上前来
这是什么破玩意？
你儿子提交了你们父子的休假申请
他想要“周游世界，举办音乐会”
要是这小子才十七岁就这样自命不凡，觉得给我工作
是委屈他的才华，那就让他辞职走人吧
连你一起滚

利奥波德：

陛下，我怎么能辞职呢，我办不到
否则我该如何养家糊口呢

科洛雷多：

那就是您的问题

利奥波德（南内尔）：

日复一日
我们的思想被谁扭曲
扼制在摇篮里
我们的梦想被谁击碎
毫无耻意
从来如此（再受挫败）
他们大行其道的成见（俯首帖耳）
他们一味墨守的城池（象牙塔里）
凋敝不堪（不闻世事）
直到闭耳塞听

Penser l'impossible avant tout,
 Brûler nos prisons dorées,
 Oser l'utopie jusqu'au bout,
 Seuls les fous nous ont fait
 Avancer !
 Encore, (Corps à genoux,)
 La censure pour des corps, (Cordes à nos cous.)
 Nos esprits qu'ils essorent, (Sortilèges,)
 Ils nous piègent (Privilèges,)
 Au nom des carnivores.
 Penser l'impossible avant tout,
 Brûler nos prisons dorées,
 Oser l'utopie jusqu'au bout,
 Seuls les fous nous ont fait
 Avancer !
 Ils nous ont promis des jours faciles,
 Pauvres imbéciles.
 Ils nous ont permis des vies dociles,
 Sans douce folie, sans poésie.
 L'ennui au fil des nuits sans fin
 Fit de nous de joyeux pantins.

Mozart :

Wolfgang Amadeus Mozart,
 Pour vous servir !

Leopold & Nannerl & Mozart :

Penser l'impossible avant tout,
 Brûler nos prisons dorées,
 Oser l'utopie jusqu'au bout,
 Seuls les fous nous ont fait
 Avancer !

Colloredo :

Assez !
 C'est non !
 Et doublement,
 Je refuse votre demande de congé
 et je vous annonce également
 la fermeture définitive du Théâtre national de
 Salzbourg.
 Ainsi, jeune homme,
 vous pouvez oublier vos rêves chimériques

谁敢设想那不可能的路
 谁敢烧穿那镀金的樊笼
 谁敢日夜想望乌托邦
 只有狂人才能催使我们
 前进
 日复一日（卑躬屈膝）
 肉体受到贬责（颈间绳索）
 灵魂枯竭不堪（用巫术）
 困于他们的陷阱（用特权）
 以肉食者之名
 谁敢设想那不可能的路
 谁敢烧穿那镀金的樊笼
 谁敢日夜想望乌托邦
 只有狂人才能催使我们
 前进
 曾向我们许诺安逸人生
 这些可悲的愚者
 曾纵容我们活在温驯之中
 却不容一点狂喜与诗意
 无尽长夜，不绝如缕的倦意
 牵引着我们这些笑面傀儡

莫扎特：

沃尔夫冈·阿马德乌斯·莫扎特
 为您效劳！

利奥波德 & 南内尔 & 莫扎特：

谁敢设想那不可能的路
 谁敢烧穿那镀金的樊笼
 谁敢日夜想望乌托邦
 只有狂人才能催使我们
 前进

科洛雷多：

够了
 绝对不行
 还有
 我拒绝给你批假
 另外特此通知你
 萨尔茨堡国家大剧院将被彻底关闭
 这样一来，年轻人
 你就能忘记你那些不切实际的幻想

d'opéra en allemand. Désormais.
Contentez-vous d'honorer les travaux que je
commanderai.

Mozart :
Père,
je n'ai pas le choix.
Il faut partir !

Leopold :
Partir, il faut partir, mais c'est impossible !
Colloredo a refusé mon congé,
je ne peux t'accompagner.

Mozart :
Je pars seul.

Leopold :
Tu n'en es pas capable.

Nannerl :
Papa, je t'en prie, écoute-le.

Mozart :
Père, il y va de ma vie !

Leopold :
Je te dis non !

Anna :
Arrêtez, tous les deux.
Leopold, s'il le faut, je ...
je pars avec lui.

Leopold :
Quoi ? Toi, quitter la maison ?
Mais enfin, tu n'as jamais voyagé.

Anna :
Eh bien, il y a un début à tout.

Nannerl :
Maman a raison.

Leopold :
Wolfgang, tu pars avec ta mère.

什么德语歌剧之类的，从今往后
你就本本分分地给我工作吧

莫扎特：
父亲
我没有别的选择了
必须离开这里

利奥波德：
你口口声声要离开，这怎么可能
科洛雷多拒绝给我批假
我没法陪你走

莫扎特：
我自己走，一个人

利奥波德：
你不具备独自出行的能力

南内尔：
爸爸，求你了，听他说

莫扎特：
爸爸，这关系到我的人生

利奥波德：
不行就是不行

安娜：
行了，你们俩都别说了
利奥波德，如果需要的话
我陪他一起走

利奥波德：
什么？你要离开家？
可是，你从来没有出外旅行过啊

安娜：
可是，万事总有开头嘛

南内尔：
妈妈说得对

利奥波德：
沃尔夫冈，你和你母亲一起去吧

Mais veille bien sur elle.
Elle est pour moi
ce qui compte le plus au monde.
Et toi, mon enfant, trouve une situation, et vite.
Et n'oublie pas qu'un musicien sans emploi
est qu'un vagabond,
un saltimbanque méprisé de tous.

Mozart :
Papa, merci. Merci !

Leopold :
Calme-toi.

Mozart :
Tu verras, papa,
Tu seras fier de moi.
Je composerai les plus beaux opéras
Et je dirai au monde entier que c'est pour mon père,
qui est le meilleur des pères.

Préposé :
Monseigneur,
les Mozarts ont quitté Salzbourg !

Colloredo :
Comment ?
Le père et le fils ?

Préposé :
Non, Votre Altesse, Mozart jeune seulement enfin
accompagné par sa mère.

Colloredo :
Ah oui ?
Et sait-on où ils comptent se rendre ?

Préposé :
Et bien, on dit qu'ils se dirigent vers Mannheim,
Sire.

Colloredo :
Partez sur l'heure pour Mannheim.
et informez de ma part le prince Karl Theodor
du comportement de cet insensé.

但要照顾好她
她对我来说
是世界上最珍贵的了
你呢，我的孩子，要尽快找到一个职位
切记一个没有工作的音乐家
就是个无业游民
就是个大家看不起的卖艺人

莫扎特：
爸爸，谢谢你！谢谢！

利奥波德：
行了行了

莫扎特：
你就看好吧，爸爸
你会为我骄傲的
我将为你谱写出最美妙的歌剧
然后向全世界宣布，这是为我父亲写的
他是世上最好的父亲

侍从：
陛下
莫扎特一家离开萨尔茨堡了

科洛雷多：
什么
父子俩一起走吗

侍从：
不，陛下，只有小莫扎特由他母亲陪同着

科洛雷多：
是吗
那知道他们打算去哪里吗

侍从：
据说是往曼海姆去了呢
陛下

科洛雷多：
你即刻出发去曼海姆
代我向卡尔·特奥多尔亲王
通报这个疯子的一切行径

Je ne veux pas,
il ne faut pas, vous m'entendez,
qu'il obtienne ailleurs un emploi qu'il me refuse ici !

Préposé :

Permettez, Votre Altesse,
Vous perdez là le meilleur musicien de votre cour.

Colloredo :

Oh !

Préposé :

Et surtout un très grand compositeur

Colloredo :

Qu'il aille au diable !
Je détestais sa musique.

我不乐意——
听到没，我绝不允许——
他不给我干活，又想在别处找活干

侍从：

恕我直言，陛下
如此一来您将失去您的宫里最出色的音乐家

科洛雷多：

哦哟

侍从：

何况他还是个大作曲家

科洛雷多：

让他见鬼去吧
我讨厌他的音乐

1.2 Scène 2 | 第二场

1.2.1 La chanson de l'aubergiste

Propriétaire de bar & Acteurs :

Ja, ja, ja. Schnell!
Laissez vos déboires à la porte,
Ici on sait noyer les amoures mortes.
Cœur en berne, prend verre en main,
À la taverne de l'art divin.
Taisez vos satanées plaintes,
Et chantez donc à la gloire de l'absinthe !
Mordicus trinquez sans peur,
Bacchus est Dieu dans ma demeure.
Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs!
Guten Tag mein Herr!
Schön Fraulein, mmh!
Santé !
Pile au rendez-vous du bonheur,
Tu seras bienvenu quelle que soit l'heure.
Avec moi !
Bois bien plus que tu ne dois,
C'est ça !
C'est bon pour tout ce que tu as.
Lève le coude, tiens bon la barre,
Tout oublier c'est pas la mer à boire.

酒吧老板 & 群演：

(德语) 对对对，快点
把你们的失意都扔在门外
这里能把死去的爱情都冲淡
颓丧的心，举起杯来
在这至高艺术的小酒馆里
放下你那该死的抱怨
歌颂苦艾酒的万世荣光
壮起胆来，痛快喝吧
我这里酒神才是上帝
(德语) 一二三四五六
(德语) 你好啊，先生
(德语) 美丽的小姐
干杯！
正是欢聚的好时候
随时随刻欢迎你加入
一起来！
放开喝吧，不嫌多！
对了！
有什么比这更美妙
端起杯来，可要拿稳了
全都忘掉，没啥大不了

Bois bien plus que tu ne dois,
C'est bon pour tout ce que tu as.
Je laisse mes déboires
À la porte.
Je viens noyer mes amours mortes.
Bois bien plus que tu ne dois,
C'est bon pour tout ce que tu as.
Bois bien plus que tu ne dois,
C'est bon pour tout ce que tu as.

Mozart :

Bonsoir, la compagnie !

Client 1 :

Eh ! Voici le plus joli !

Mozart :

Messieurs les musiciens, voici vos partitions.

Client 2 :

Bon, on celà pose la dernière tournée ?

Acteurs :

Allez !

Anna :

Wolfgang, ça suffit !

Mozart :

Ah si, maman,
nous allons boire à mon premier concert ici, à
Mannheim !

Client 3 :

Ah, ça va violoner !
Vive Mozart et vive la musique !

Acteurs :

Ouais !

Trublion 1 :

Dis donc, l'artiste,
Je te trouve bien sûr de toi.
C'est pas toi qui t'es fait renvoyer de Salzbourg ?
Il me semble, non ?

放开喝吧，不嫌多
有什么比这更美妙
我把失意通通
扔在门外
把死去的爱情都冲淡
放开喝吧，不嫌多
有什么比这更美妙
放开喝吧，不嫌多
有什么比这更美妙

莫扎特：

晚上好啊，大伙儿

客人 1：

哎！最招喜欢的人儿来咯

莫扎特：

音乐家们，这是给你们的乐谱

客人 2：

好的，我们再最后排练一遍

群演：

来吧

安娜：

沃尔夫冈，行了

莫扎特：

不嘛妈妈
我们正要举杯庆祝我在曼海姆的第一场音乐会呢

客人 3：

让我们弹唱起来吧
莫扎特万岁！音乐万岁！

群演：

对！

挑事者 1：

我说，艺术家啊
我觉得你蛮自信的嘛
那个被萨尔斯堡亲王辞退的是你吧？
我没说错吧

Anna :

Mais monsieur, qui vous permet ?

Mozart :

Maman !

Trublion 2 :

C'est vrai, ça, monsieur Mozart !

Ici tous le monde sait que Colloredo s'est débarrassé de toi.

Anna :

Mais il n'a pas été renvoyé, monsieur, non, c'est lui qui est parti.

Trublion 1 :

Non, sans blague ?

Mozart :

Parfaitement.

Ici, à Mannheim, je composerai un grand opéra !
Et en allemand !

Trublion 2 :

Non mais vous entendez ?

Un opéra en allemand !

Et pourquoi pas en français, tiens ?

Ou en chinois !

En chinois !

Trublion 3 :

Apprenez, petit jeune homme,
qu'ici, on a du goût ...

Trublion 2 :

Oui.

Trublion 3 :

Et que tous le monde sais qu'il n'y a de
bon opéra ... qu'en i-ta-li-en !

Mozart :

Je me fous de votre bon goût et de vos préjugés.

安娜:

先生，谁允许您这么说的？

莫扎特:

妈妈

挑事者 2:

对喽，莫扎特先生

这里的大伙儿都知道，你是被科洛雷多扫地出门的

安娜:

他不是被辞退的，先生
他是主动离职的

挑事者 1:

真的假的

莫扎特:

千真万确

我将在曼海姆这里创作一部伟大的歌剧
而且是用德语

挑事者 2:

哟，大伙听见了吗

一部德语的歌剧

那干嘛不用法语呢

或者干脆用中文

用中文

挑事者 3:

记着点，年轻人

我们这地方的人是有品位的

挑事者 2:

可不是么

挑事者 3:

谁都知道，要想写出好的歌剧
就得用意-大-利-语！

莫扎特:

你们这些品位和成见，我才不在乎！

1.2.2 *Le trublion*

Mozart :

Inquisiteurs, citoyens,
Gardiens dociles du bien commun,
Sortir de vos droits chemins
Me fait tant de bien.
Je suis un libre-penseur,
Un trublion, un emmerdeur.
Messieurs les juges, les procureurs,
Non, je n'ai cure de vos assises,
Je suis assis sur votre honneur,
Et vos valeurs que je méprise.
Les canons de la justice
Allumés par vos milices
Pour le bien de nos personnes,
Qu'on ordonne, que l'on condamne,
Je ne rendrai pas les armes.
Messieurs les juges, les procureurs,
Non, je n'ai cure de vos assises,
Je suis assis sur votre honneur,
Et vos valeurs que je méprise.
Si ma folie n'est permise,
Elle n'en est que plus exquise.
Inquisiteurs, citoyens,
Gardiens dociles du bien commun,
Sortir de vos droits chemins
Me fait tant de bien.
Je suis un libre-penseur,
Un trublion, un emmerdeur.
Messieurs les juges, les procureurs,
Non, je n'ai cure de vos assises,
Je suis assis sur votre honneur,
Et vos valeurs que je méprise.

Trublion 3 :

Je crois que tu as besoin d'une bonne leçon.

Anna :

Ah non ! Approche-toi, mon fils !

Mozart :

Vas-y, alors.

莫扎特:

法官大人们，公民们
你们这些听话的公仆
不走你们的正道
让我多么快活
我是一个自由思想家
一个好事之徒，一个惹祸精
审判官们，检察官们
我压根不在乎你们的审判
我踩在你们的声名之上
那些成见，我嗤之以鼻
你们把正统规矩当作武器
叫你们的子民点燃引线
声称为了人民的利益
却用来统治与判决人民
而我绝不缴械屈服
审判官们，检察官们
我压根不在乎你们的审判
我踩在你们的声名之上
那些成见，我嗤之以鼻
若我的张狂不被容许
反倒会更加耀眼卓绝
法官大人们，公民们
你们这些听话的公仆
不走你们的正道
让我多么快活
我是一个自由思想家
一个好事之徒，一个惹祸精
审判官们，检察官们
我压根不在乎你们的审判
我踩在你们的声名之上
那些成见，我嗤之以鼻

挑事者 3:

看来得让你尝尝我们的厉害了

安娜:

不要！快过来，我的孩子！

莫扎特:

来啊

Trublion 2 :

Mesdames, messieurs, à mort, le musicien !

Police :

Police !

挑事者 2:

女士们先生们，杀了这个音乐家！

巡捕:

巡捕！

1.3 Scène 3 | 第三场

Weber :

Bravo !

韦伯:

太棒了

Anna :

Comment ?

安娜:

什么

Weber :

Je dis bravo.

韦伯:

我说很好

Anna :

Qui êtes-vous, monsieur ?

安娜:

请问先生您是？

Weber :

Je me présente :

Fridolin Weber, copiste du Théâtre de la Ville.

Justement en ville, on parle beaucoup de votre fils, madame, son jeune talent semble prometteur.

J'ai donc décidé de l'aider.

韦伯:

请允许我自我介绍

弗里多林·韦伯，城市剧院的乐谱誊写人
这会儿城里的大家都在谈论您的儿子呢
夫人，凭他的才华将来一定大有作为
于是我决定帮助他

Anna :

De l'aider ?

安娜:

帮助他？

Weber :

Eh !

韦伯:

对

Anna :

Mais à quoi, je vous prie ?

安娜:

帮他做什么呢

Weber :

Et bien, je propose à l'avenir

de copier gratuitement ses compositions,

et bien sûr de vous aider à les diffuser.

韦伯:

我将来可以

免费为他誊写乐谱

当然，还有帮他出版发行

Mozart :

Oh, monsieur !

Comment vous remercier ?

莫扎特:

噢，先生

我应该如何感谢您呢

Weber :

Je ne sais pas.

韦伯:

我也不知道

Faites-moi juste le plaisir de venir chez moi,
prendre un chocolat.
Avec votre maman.
Ça sera un honneur de vous présenter ma famille,
nous causerons ...

Anna :

Monsieur, je ne pense pas ...

Weber :

Nous logeons derrière l'église. Je compte sur vous.
Madame.

Anna :

Wolfgang, cet homme ne me dit rien qui vaille.

Mozart :

Mais pourquoi ?

Anna :

Oh, petit naïf,
mais parce que c'est trop beau pour être vrai.

Cécilia :

Psst ! Alors ?

Weber :

Ma chérie, j'ai fait comme tu me l'avais demandé.

Cécilia :

Il vient ? Il accepte ?

Weber :

Oui, ma Cécilia ! Je te l'amène.

Cécilia :

Et sa mère, elle vient aussi ?

Weber :

Eh ben oui, j'en ai bien peur.

Cécilia :

Pourtant je t'avais dit pas avec elle !
La première fois elle va tout faire rater !
Ah mon pauvre ami, on peut vraiment rien te
demander.

那就请光临寒舍

小酌详叙吧

希望您母亲也能赏光

如果能二位介绍给我的家人，那真是万分荣幸，我们
回头再谈

安娜：

先生，我不认为

韦伯：

我们就住在教堂后，恭候二位的到来
夫人，告辞了

安娜：

沃尔夫冈，这个人尽说些没谱的话

莫扎特：

怎么会呢

安娜：

傻孩子
因为话说得太满了，不可信啊

塞西利娅：

喂！怎么样了

韦伯：

亲爱的，全按你说的做了

塞西利娅：

他来么，他接受了吗

韦伯：

来，我亲爱的塞西利娅，我把他给你带来了

塞西利娅：

那他老妈呢，她也来吗

韦伯：

嗯，是啊，恐怕也会来

塞西利娅：

我不是跟你说别叫她来吗
初次见面她会坏了我们好事儿的
你这个挨千刀的，对你真是什么都指不上

Weber :

Mais c'est aussi ton boulot, de l'amadouer, non ?

Cécilia :

Mais justement, mon grand,
mon boulot, moi aussi, je le fais.
Regarde.

Weber :

L'invitation ! Comme ça sent bon !

Cécilia :

Ha ha ! Un vrai parfum de réussite.
Notre fille, invitée pour une semaine de concerts,
à chanter devant la princesse d'Orange.
« Aloysia Weber,
prima donna ! »

Weber :

Oui, mais maintenant il faut convaincre
ce Mozart de composer pour elle.

Cécilia :

Préparons-leur une petite réception à notre façon.

韦伯:

不过，哄骗她不也是你的强项吗

塞西利娅:

可不是吗，亲爱的
我的活计，我肯定也要做好喽
看

韦伯:

邀请函，闻着可香呢

塞西利娅:

哈哈，那是成功的芬芳啊
我们的女儿，受邀参加音乐周
在奥朗日的公主面前献唱
“阿洛伊西娅·韦伯
首席女高音！”

韦伯:

现在我们得说服
莫扎特为她谱曲

塞西利娅:

给他俩精心筹备一个小型见面会

1.4 Scène 4 | 第四场

Cécilia :

Mesdemoiselles !

Weber :

Entrez ! Mais entrez donc.
Ah, merci !
Merci d'être venus.
Laissez-moi
vous présenter ma femme, Cécilia.

Anna :

Enchantée. Madame.

Mozart :

Madame.

Cécilia :

Ah !
Voici le ...

塞西利娅:

姑娘们

韦伯:

请进，快请进
哈，谢谢
感谢二位大驾光临
请允许我
向您介绍我的妻子，塞西利娅

安娜:

幸会

莫扎特:

夫人好

塞西利娅:

啊
这位就是

le fameux M. Mozart
dont mon mari m'a tant parlé.
Mes filles. Donc,
Sophie,
Josepha,
et Constance.
Constance, viens saluer s'il te plait !
Mettez-vous à l'aise.
Sophie !

Sophie :
Oui ?

Cécilia :
Tu peux servir du chocolat à ... ?

Anna :
Anna Maria.

Cécilia :
Anna Maria.
Et vous ...
Wolfgang, je crois, voulez-vous ... ?

Mozart :
Merci. Non.

Cécilia :
Constance, cesse immédiatement de chanter cette
idiotie !

Anna :
C'est pourtant charmant.

Cécilia :
Bon. ça suffit, Constance !
Bien.
Cher Wolfgang,
je me suis laissé dire
que vous étiez jadis un jeune prodige.

Mozart :
Oh ?

Cécilia :
Il paraît même

著名的莫扎特先生
我丈夫天天跟我说起您啊
这是我的女儿们
索菲
约瑟法
和康斯坦斯
康斯坦斯！还不快来打招呼
您请随便坐
索菲！

索菲：
是，妈妈

塞西利娅：
你能不能拿些热巧克力给

安娜：
安娜·玛丽亚

塞西利娅：
安娜·玛丽亚
那您
沃尔夫冈，您要不要

莫扎特：
谢谢，不用了

塞西利娅：
康斯坦斯，快别唱这种傻东西了

安娜：
我倒觉得挺好听的呢

塞西利娅：
够了，康斯坦斯
好了
亲爱的沃尔夫冈
我必须得说
您可真是少年天才呢

莫扎特：
哦？

塞西利娅：
据说

que votre père vous faisait jouer du piano
les mains attachées dans le dos.

Sophie & Josepha :

Waouh !

Weber :

Mais non, ma chérie, enfin !
Les yeux bandés.

Mozart :

Madame,
je suis musicien, pas magicien.

1.4.1 *Bim bam boum*

Aloysia :

Je suis une femme,
Mi-lune, mi-homme,
Une anagramme, un erratum.
On me dessine, on me façonne.
Je vous fascine, ça vous étonne.
Je le cœur qui syncope,
L'adrénaline me dope,
En battant la mesure.
Bim, bam, bim, boum.
Bim, bam, bim, boum.
Bim, bam, bim, boum.
Mon cœur susurre.
Bim, bam, bim, boum.
Bim, bam, bim, boum.
Tout mon être se fissure.
Je suis un songe,
Un ectoplasme,
Juste un mensonge, un pléonasme.
Je reste de glace face à vos spasmes.
Je n'trouve pas ma place
Dans vos fantasmes.
Sous mon masque de fer,
Des larmes qui lacèrent
Mes anciennes blessures.
Bim, bam, bim, boum.
Bim, bam, bim, boum.

你父亲让您
把手绑在背后弹钢琴呢

索菲 & 约瑟法:

哇哦

韦伯:

天呐，不是啦亲爱的
是蒙着眼睛弹琴

莫扎特:

夫人
我是音乐家，可不是魔术师啊

阿洛伊西娅:

我是一个女人
半月，半人
一个谜语，一个谬误
人们描画我，塑造起我
我引你们神往，引你们惊奇
我心中一阵悸动
激情在血液中升腾
随着节拍奔涌
乐声叮咚
乐声叮咚
乐声叮咚
我心低语
乐声叮咚
乐声叮咚
是我身心在瓦解
我是一个梦
一层朦胧表象
一场谎言，一处冗余
面对你的躁动，我冷硬如冰
我无关痛痒
是你梦中的过客
铁铸的面具下
泪水肆意流淌
溶裂旧日伤疤
乐声叮咚
乐声叮咚

Bim, bam, bim, boum.
 Mon cœur susurre.
 Bim, bam, bim, boum.
 Bim, bam, bim, boum.
 Tout mon être se fissure.
 Mon cœur susurre,
 Mon âme murmure,
 Sous mon armure,
 Je me fissure.
 Mon cœur susurre,
 Mon âme murmure,
 Sous mon armure,
 Je me fissure.
 Mon cœur susurre,
 Mon âme murmure,
 Sous mon armure,
 Je me fissure.
 Bim, bam, bim, boum.
 Bim, bam, bim, boum.
 Bim, bam, bim, boum.
 Mon cœur susurre.

Cécilia :

Cher Wolfgang, je vous présente notre fille
 Aloysia.

Aloysia :

Monsieur.
 Depuis que mon père m'a parlé de vous,
 je brûle de vous rencontrer.

Mozart :

Mademoiselle,
 votre chant m'a bouleversé.
 Votre voix est si pure, si douce.

Aloysia :

Oh, je vous en prie, ne soyez pas cruel,
 j'ai encore tant à apprendre.

Weber :

Justement mon cher Wolfgang.
 Notre Aloysia a été invitée dans une semaine

乐声叮咚
 我心低语
 乐声叮咚
 乐声叮咚
 是我身心在瓦解
 我心在低语
 灵魂在呢喃
 甲冑之下
 我支离破碎
 我心在低语
 灵魂在呢喃
 甲冑之下
 我支离破碎
 我心在低语
 灵魂在呢喃
 甲冑之下
 我支离破碎
 乐声叮咚
 乐声叮咚
 乐声叮咚
 我心低语

塞西利娅：

亲爱的沃尔夫冈，请让我向您介绍我的女儿
 阿洛伊西娅

阿洛伊西娅：

先生
 自从听别人提到您之后
 我就焦心盼望与您相见

莫扎特：

小姐
 您的歌声，让我神魂颠倒
 您的声音是如此清澈，如此柔美

阿洛伊西娅：

哦，求您别这样嘲笑我
 我还有很多要学的

韦伯：

说起来，亲爱的沃尔夫冈
 阿洛伊西娅不久前

à la cour de la princesse d'Orange pour donner quelques concerts et ...

Cécilia :

Et la pauvre ne dispose que d'un maigre répertoire.

Aloysia :

Monsieur, accepteriez-vous de me donner des cours ?

Mozart :

Oui, je m'y engage !

Je suis prêt à vous aider

et composer pour vous les plus belles symphonies que ...

Anna :

Wolfgang !

Aloysia :

Papa, peut-être que M. Mozart pourrait nous accompagner
au château de la princesse.

Weber :

Mais bien sûr, et ainsi vous pourriez diriger votre propre musique.

Cécilia :

Quelle bonne idée ! N'est-ce pas, madame ?

Anna :

Mais enfin ! Wolfgang.

Nous ne pouvons quitter Mannheim maintenant.

Pense à ton emploi auprès du prince,

à ta commande d'opéra.

Mozart :

Mademoiselle, nous pouvons commencer dès maintenant.

Anna :

Bien. Je vais rentrer à l'hôtel ... Je vais écrire à ton père.

Et tu sais ce qu'il pensera de tout ceci.

刚被邀请到宫廷在奥朗日公主面前献唱，为期一周，但是...

塞西利娅：

但这可怜的孩子却没有几支能拿出手的曲子

阿洛伊西娅：

先生，能否请您为我上几节音乐课呢

莫扎特：

可以，非常乐意

我随时愿为您效劳

为您谱写最美的交响曲

安娜：

沃尔夫冈！

阿洛伊西娅：

爸爸，或许莫扎特先生能同我们一起

去公主殿下下的城堡呢

韦伯：

所言极是，然后您也就可以指挥您自己的曲子了

塞西利娅：

多好的主意啊，是不是啊夫人

安娜：

可是，沃尔夫冈

我们现在不可以离开曼海姆的

想想你在亲王那里的职位

还有他要求你写的歌剧

莫扎特：

小姐，让我们现在就开始吧

安娜：

我要先回旅店去给你父亲了

你也知道他对这事会怎么看的

Ne me touchez pas !

Aloysia :

Constance, s'il te plaît ?

Constance :

Plaît-il ?

Aloysia :

Eh bien, la place !

Constance :

Oh ! Votre Altesse.

Cécilia :

Oh, mon grand, elle est parfaite, hein ?

Regarde-le, comme il est fasciné.

Constance :

Ah oui, ça, vraiment, elle est

« parfaite ».

Cécilia :

Pas toi ! On t'a rien demandé !

Weber :

Mais dis-moi, tu ne le trouves pas un petit peu bizarre, tout de même ?

Cécilia :

Mais non, mais non. C'est ...

C'est l'émotion. Oui, voilà ! On va dire « l'émotion ».

Et puis, on lui demande pas de l'épouser.

Constance :

Ah ! Vous dirais-je maman

Ce qui cause mon tourment.

Depuis que j'ai vu Wolfgang

Me regarder d'un air tendre,

Mon cœur dit à chaque instant,

Peut-on vivre sans amant ?

Il rougit et par malheur,

Un soupir trahit son cœur.

La cruelle avec adresse

您别过来！

阿洛伊西娅：

康斯坦斯，能不能请你

康斯坦斯：

请我什么

阿洛伊西娅：

请你让一下座位呀

康斯坦斯：

啊，请吧，公主殿下

塞西利娅：

噢，亲爱的，她太完美了不是吗

看她把他迷的

康斯坦斯：

哈对啊对啊，她可真是

“太完美了”

塞西利娅：

你别烦！没人问你话！

韦伯：

可是你不觉得有点奇怪吗

塞西利娅：

才不呢，这就叫

这就叫培养感情，对，“培养感情”

再说我们又不是要他娶她

康斯坦斯：

妈妈我要告诉你

是什么把我折磨

自从遇见沃尔夫冈

一个眼神将我融化

我心时刻在诉说

没有爱人如何活

可他心已被勾走

脸红气乱难掩情

勾勾手指残忍施计

Profite de sa faiblesse.
Hélas, maman !
Un faux pas
Le fait tomber dans ses bras.

招招正中他的弱点
唉，妈妈
一步走错
他已困于美人关

1.5 Scène 5 | 第五场

Anna :

« Mon cher mari,
tous nos espoirs sont déçus.
Le prince nous a définitivement fermé sa porte,
et depuis que Wolfgang
est tombé sous le charme de cette ...
Aloysia Weber,
plus rien d'autre ne compte.
Je t'en supplie,
écris-lui de toute urgence,
et rappelle-le à l'ordre ... »

Mozart :

Bonsoir, petite maman !

Anna :

Wolfgang, mon chéri,
Il faut que je te dise ...

Mozart :

Nous avons répété toute la journée, tu sais ...
Et Aloysia est ...
surprenante.
Elle est merveilleuse.

Anna :

Wolfgang, écoute-moi.

Mozart :

Mais je t'écoute, maman.
Dis, il faut préparer les malles.
Nous partons demain chez la princesse d'Orange, en
plus ...
Mais qu'est-ce qu'il y a ? Maman ?

安娜：

“亲爱的丈夫
我们所有的期望都落空了
亲王给我们吃了闭门羹
沃尔夫冈又
拜倒在这位
阿洛伊西娅·韦伯的石榴裙下
其他什么都不顾了
我请求你
尽快给他写信
要求他遵守”

莫扎特：

晚上好，我的好妈妈

安娜：

沃尔夫冈，亲爱的
我得跟你说

莫扎特：

我们一整天都在排练，你知道吗
阿洛伊西娅真是
让我神魂颠倒
她是最棒的

安娜：

沃尔夫冈，听我说

莫扎特：

我在听啊，妈妈
对了，我们得准备行李了
我们明天就要出发去奥朗日公主那里了

出什么问题了？妈妈？

Anna :

Il y a que nous n'avons plus rien à faire ici, à Mannheim.

La commande de ton opéra est ajournée, et ta demande d'emploi rejetée.

Mozart :

Ajournée ?

Rejetée ?

Eh bien, tant pis !

Mon avenir, c'est Aloysia !

Elle sera ma muse, et je serai son poète.

Anna :

Tu perds la tête, mon pauvre petit.

Mozart :

Aria pour ma sublimissime Aloysia :

Crudel periglio.

安娜:

问题是我们现在在曼海姆已经无事可做了

委托你写歌剧的事延期了

你的求职又遭到拒绝

莫扎特:

延期了?

被拒了?

那正好, 别管啦

我的未来, 就在阿洛伊西娅这里了

她就是我的缪斯, 我就是她的诗人

安娜:

你真是昏了头, 我的傻孩子

莫扎特:

一首咏叹调, 谨献给我最杰出的阿洛伊西娅

《残忍的危险》

1.6 Scène 6 | 第六场

Cécilia :

Bravo !

La princesse d'Orange :

Félicitations, mademoiselle.

Comme c'est charmant !

Mes amis, voici un bien joli couple, en vérité.

Cécilia :

Qu'est-ce que t'attends ? Va lui parler !

Weber :

Enfin, ma Cécilia.

Pas comme ça devant tout ce beau monde.

La princesse d'Orange :

Mes amis, après la musique, la danse.

Que l'on ouvre le bal !

Weber :

Votre Altesse, je suis le père de la chanteuse Aloysia Weber.

塞西利娅:

太棒了

奥朗日的公主:

恭喜了, 小姐

多迷人啊

说实话, 真是天造地设的一对呢

塞西利娅:

你还等什么呢, 快去跟她谈谈啊

韦伯:

不过, 塞西利娅

可不能就这么在大庭广众之下啊

奥朗日的公主:

朋友们, 音乐奏完, 接下来是舞蹈时间

舞会现在开始!

韦伯:

公主殿下, 我是女歌者阿洛伊西娅·韦伯的父亲

J'aimerais solliciter de votre bienveillance sur une recommandation ...

La princesse d'Orange :

Allons, M. Mozart, venez donc me voir.

Weber :

Votre Altesse, elle rêve d'entrer à l'opéra !

Votre soutien serait des plus importants ...

La princesse d'Orange :

J'ai entendu dire que vous composez un opéra en allemand ?

Mais racontez-moi ... est-ce une histoire d'amour sur moi ?

Weber :

Votre Altesse, si vous aviez la gentillesse bien vouloir de m'écouter ...

Cécilia :

Une si belle occasion gachée. Décidément, t'es lamentable !

Weber :

Mais enfin, tu vois bien, elle ne m'écoute pas ...

Cécilia :

Tais-toi, pauvre idiot !

De tout façon, t'as jamais été capable de faire quelque chose de bien pour ta fille !

Weber :

Oh !

Cécilia :

Ah !

Fridolin, reviens ici immédiatement !

Fridolin !

Aloysia :

Tu ne me félicites pas ?

Constance :

La partie serait trop belle.

我恳求您发发善心，写一封推荐信

奥朗日的公主：

来，莫扎特先生，陪我走一走吧

韦伯：

公主殿下，我的女儿一直梦想进入歌剧界

您的支持将至关重要

奥朗日的公主：

我听说您在写一部德语的歌剧

给我讲讲，是不是一个关于我的爱情故事

韦伯：

殿下，若您能发发善心，听我说句话

塞西利娅：

这么好的机会都被你浪费了，真是无能啊你

韦伯：

可你也看见了，她根本不听我说

塞西利娅：

闭嘴吧，你这个白痴

你就从来没法

为你的女儿做一点有用的事

韦伯：

哦

塞西利娅：

啊

弗里多林，马上给我回来

弗里多林

阿洛伊西娅：

你不恭喜我一下吗

康斯坦斯：

唱得很好啊

Aloysia :

Et qu'est-ce qui te dérange ?

Constance :

Ce que vous pouvez m'énervé, tous les deux !
Toi, avec tes grands airs de diva, et Wolfgang,
ses soupirs de benêt éperdu d'amour.

Aloysia :

Tu es jalouse.

Constance :

Jalouse, moi ?

Aloysia :

Mais oui, tu le dévorent des yeux.

Constance :

Moi, je ne me moque pas de lui.

Aloysia :

Mais je ne le moque pas !
Nous travaillons ensemble, c'est tout.

Constance :

Non, tu l'utilises.
Il est vrai dans ses sentiments,
comme dans sa musique.
pas toi !

1.6.1 *Six pieds sous terre*

Aloysia :

Mais pourquoi s'en faire ?
Demain nos guerres

Constance :

Voleront en l'air,
Six pieds sous terre !
En attendant, tu m'exaspères,
Petite garce sous tes grands airs.

Aloysia :

T'es bonne à vivre avec les sœurs,
Regarde la gueule de ton bonheur !

阿洛伊西娅:

有什么事让你难受了?

康斯坦斯:

你们两个都让我难受
你一副歌剧名伶的范儿, 而沃尔夫冈
糊里糊涂, 简直被爱情冲昏了头脑

阿洛伊西娅:

你嫉妒了

康斯坦斯:

我? 嫉妒?

阿洛伊西娅:

是啊, 你眼睛都要粘在他身上了

康斯坦斯:

我至少没有玩弄他

阿洛伊西娅:

我也没有啊
我们只是一起工作

康斯坦斯:

不, 你在利用他
他对感情一片真心
就像对他自己的音乐
你可不是

阿洛伊西娅:

但为何要计较
我们间的战争

康斯坦斯:

很快就会烟消云散
随我们长眠九泉
可话说回来, 你总是招惹我
你这派头十足的小婊子

阿洛伊西娅:

你就该进修道院跟修女们生活
瞧那你洋洋得意的嘴脸

Aloysia & Constance :

Mais pourquoi s'en faire ?
Nos petites guerres
Voleront en l'air,
Six pieds sous terre !

Constance :

Tu triches avec les sentiments,
Mais c'est à toi-même que tu mens.

Aloysia :

Avec ta morale de bigote,
Tu prends ton pied quand tu tricotes.

Aloysia & Constance :

Mais pourquoi s'en faire ?
Nos petites guerres
Voleront en l'air,
Six pieds sous terre !

Constance :

Le temps passe,
Devant nous l'impasse.
Avant le passage,
Sachons être sages.
Je sais la faiblesse
De mes mots qui blessent.
Je m'en veux tant.

Aloysia :

Le temps court,
Sans aucun recours.
Mes peurs m'encouragent
À te mordre de rage.
Un dernier reproche,
Et le mur se rapproche,
Je m'en veux autant.

Constance :

T'en as usé, des miroirs,
Tu te maquilles trop pour te voir.

Aloysia :

Toi, dans ta glace tu n'es personne,

阿洛伊西娅 & 康斯坦斯:

但何必斤斤计较
我们间的小小战争
很快就会烟消云散
随我们长眠九泉

康斯坦斯:

你对感情虚情假意
却不过是自欺欺人

阿洛伊西娅:

你拿虔信清规标榜自己
到头来却是作茧自缚

阿洛伊西娅 & 康斯坦斯:

但何必斤斤计较
我们间的小小战争
很快就会烟消云散
随我们长眠九泉

康斯坦斯:

岁月流逝
我们之间却陷入僵局
在人生的路口前
我们要更加明智
那些伤人的话语
自己都看出破绽
我开始责怪自己

阿洛伊西娅:

时间匆匆流逝
一去不复返
害怕却怂恿我
竭力地挖苦你
再发出一句指责
心墙便逐渐逼仄
现在我多么后悔

康斯坦斯:

你的明镜早已磨旧
浓妆艳抹再难自省

阿洛伊西娅:

镜中的你更是一文不值

Juste le reflet d'une petite conne !

Aloysia & Constance :

Mais pourquoi s'en faire ?

Nos petites guerres

Voleront en l'air,

Six pieds sous terre !

Mais pourquoi s'en faire ?

Nos petites guerres

Voleront en l'air,

Six pieds sous terre !

不过映出个无知蠢货

阿洛伊西娅 & 康斯坦斯:

但何必斤斤计较

我们间的小小战争

很快就会烟消云散

随我们长眠九泉

但何必斤斤计较

我们间的小小战争

很快就会烟消云散

随我们长眠九泉

1.7 Scène 7 | 第七场

Mozart :

Mes amis,

C'est un triomphe !

莫扎特:

朋友们

大获全胜！

Constance :

Wolfgang, comme je suis contente pour vous.

康斯坦斯:

沃尔夫冈，我真为您感到高兴

Mozart :

Merci !

莫扎特:

谢谢！

Cécilia :

Mais racontez-nous !

塞西利娅:

快给我们讲讲啊

Mozart :

Chère Aloysia,

La princesse a accepté de renouveler votre engagement

tant votre chant lui a plu !

莫扎特:

亲爱的阿洛伊西娅

由于您的演出让公主十分满意

她决定继续留用你

Weber :

Mais ça, j'en étais sûr !

韦伯:

我就知道嘛

Aloysia :

Oh du fond du cœur, je vous remercie, Wolfgang ...

阿洛伊西娅:

我衷心感谢您，沃尔夫冈

Cécilia :

Mais tu vois mon grand, c'était pas difficile ...

塞西利娅:

亲爱的，你瞧，也不难办到的嘛

Constance :

Wolfgang ! Wolfgang !

康斯坦斯:

沃尔夫冈，沃尔夫冈

Mozart :

Maman ?

Qu'est-ce que tu fais là ?

Anna :

Tiens. C'est pour toi.

Mozart :

Pour moi ?

Anna :

Oui. Une lettre de ton père.

Cécilia :

De bonnes nouvelles, au moins ?

1.7.1 *J'accuse mon père*

Leopold :

Mes erreurs, mes douleurs, mes pudeurs,

Mes regrets, mais pour quoi faire ?

Tu t'en moques, tu révoques tout en bloc,

Tu balayes tout d'un revers.

Ma mémoire, mon histoire, sans égard,

Mon passé que tu enterres.

Demain tu diras pourquoi n'ai-je

Pas vu les pièges

Emporté dans l'odieux manège.

Des rancœurs, des frayeurs, des malheurs

Au cœur de l'amour amer.

Des nuits noires, des déboires à la gloire,

Des plaisirs éphémères.

J'ai beau prêcher dans le désert,

Comment me taire ?

Tourne la terre comme les hommes

À refaire encore les erreurs de nos pères.

On mord toujours la même pomme,

Et le serpent danse alors que l'on s'enferme

Dans les erreurs d'hier.

Pour grandir, t'accomplir

Et sortir de la ronde séculaire.

Dans mon ombre, les décombres des jours sombres

Tu trouveras la lumière.

Ce sont mes travers qui t'éclairent,

莫扎特:

妈妈

你来这里做什么呢?

安娜:

给, 这是给你的

莫扎特:

给我的?

安娜:

是的, 你父亲的一封信

塞西利娅:

起码是好消息吧?

利奥波德:

我犯错, 我苦痛, 我惭愧

我悔恨, 都有何用?

你满不在乎, 你拒不接受

你把一切都推倒重来

我的回忆, 我的往事, 你全不在乎

我的过往你也埋葬不顾

转头你又会怪我为何

没提醒你避开危险

自己已跌入阴谋陷阱

有辛酸, 有惊惧, 有恶果

藏于苦恋之中

长夜漫漫, 荣辱得失

欢愉不过一瞬间

我的劝诫如同对牛弹琴

但我又怎能沉默?

斗转星移如人类代代更替

却反复踏上父辈们的覆辙

人类反复咬下同一只禁果

灵蛇舞动, 将我们诱哄进

昨日的错误中

为成长, 为自强

为逃出历史的怪圈

在我的阴影下, 辛酸往事的废墟中

你将找到光明

我的来路将照你前行

Comment me taire ?
Tourne la terre comme les hommes
À refaire encore les erreurs de nos pères.
On mord toujours la même pomme,
Et le serpent danse alors que l'on s'enferme.
Tourne la terre autour des hommes,
Il faut défaire ce que nous sommes
En embrassant nos pères.
Wolfgang, reprends-toi !
Abandonne cette Aloysia !
Pars pour Paris, et vite !
C'est à Paris que tu trouveras l'honneur et le succès.
Fais reconnaître ton talent !
Alors seulement,
tu pourras revenir vers Mlle Weber.
Wolfgang, obéis-moi !

Mozart :
Aloysia ...
Aloysia, je dois vous quitter.

Aloysia :
Me quitter ?

Mozart :
Oui, dès demain.

Aloysia :
Mais ... Et nos concerts ?

Mozart :
Je ne sais pas. Vous chanterez sans moi.

Cécilia :
Wolfgang, que vous arrive-t-il ?

Mozart :
Je dois quitter Mannheim et partir pour Paris.

Cécilia :
Comme ça ? Tout de suite ?
Mais réfléchissez.
Et Aloysia et tous nos projets ?
Non enfin, Madame, expliquez-nous !

怎能让我沉默？
斗转星移如人类代代更替
却反复踏上父辈们的覆辙
人类反复咬下同一只禁果
灵蛇舞动，反复将我们诱哄
斗转星移如人类代代更替
应当摆脱我们存在的惯性
去向父辈张开怀抱吧
沃尔夫冈，重拾自我吧
离开这个阿洛伊西娅
尽快动身去巴黎
只有在巴黎，你才能成就功名
让你的才华广为人知
只有这样
你才能再回去见韦伯小姐
沃尔夫冈，听我的话！

莫扎特：
阿洛伊西娅
阿洛伊西娅，我得向你告辞了

阿洛伊西娅：
向我告辞？

莫扎特：
对，明天就走

阿洛伊西娅：
但，我们的音乐会呢？

莫扎特：
我也不知道，你得自己唱了

塞西利娅：
沃尔夫冈，出什么事儿了

莫扎特：
我得离开曼海姆，动身去巴黎了

塞西利娅：
怎么？这么急着走？
再想想吧
阿洛伊西娅怎么办？我们那些计划怎么办？
夫人，请解释一下这是怎么回事

Mozart :

Non, c'est tout. Je pars.

Aloysia,

Je ne serai pas long. Tout au plus, quelques mois.

Aloysia :

Quelques mois ?

Mais enfin, c'est une éternité, une vie entière. Non.

Non, ne partez pas. Ah !

Weber :

Tu vois cette fois-ci, c'est raté.

Cécilia :

Crétin, va !

Mozart :

Aloysia ... Aloysia, non.

Mon père a raison. Aujourd'hui, je ne suis rien.

À Paris je m'en poserai, je ferai fortune pour être digne de vous.

Aloysia :

Je vous en supplie.

Mozart :

Aloysia,

je vous aime. Ne m'oubliez pas. Adieu.

Adieu.

Aloysia :

Je vous ... déteste.

Je vous déteste. Je vous déteste !

莫扎特:

不,就是这样,我得走了

阿洛伊西娅

我不会去太久的,最多几个月

阿洛伊西娅:

几个月?

但这已经像永远,像一辈子那么久,不!

不,不要走

韦伯:

啊,这回可真坏事了

塞西利娅:

蠢货,离我远点

莫扎特:

阿洛伊西娅,不

我父亲说得对,现在我什么都不是

在巴黎我才能谋个生计,等我事业有成了才配得上您

阿洛伊西娅:

我求您了

莫扎特:

阿洛伊西娅

我爱您,请不要忘记我,再见了

再见

阿洛伊西娅:

我……恨您!

我恨您!我恨您!

1.8 Scène 8 | 第八场

1.8.1 *Tatoue-moi*

Mozart (Acteurs) :

Divine, candide libertine,

Ce soir je viens. M'inviter dans ton lit.

Laissons dormir les maris,

Allons nous aimer au nez des braves gens.

J'apprendrai ta langue et ton accent

Pour te comprendre.

莫扎特 (群演):

我放纵又天真的女神啊

今晚我不请自来,快邀我入榻缠绵

让丈夫们睡去吧

让我们寻欢作乐,就在正派人面前

我要学习你的语言和口音

来把你了解

Je serai frivole et décadent
 Pour te surprendre.
 Tatoue-moi sur tes seins,
 Fais-le du bout de mes lèvres.
 Je baiserais tes mains,
 Je ferai que ça te plaise.
 (Te plaise. / Du bout de mes lèvres.)
 Tatoue-moi sur tes murs,
 Un futur à composer.
 Je veux graver toutes mes luxures
 Sur tes dorures.
 Sortons, bras dessus bras dessous,
 Et n'ayons crainte de leur vile arrogance.
 (Mais quelle inconvenance !)
 Allons chez les bourgeois,
 Siffler leur vin, taquiner leur conscience.
 (Tu paieras cette offense !)
 Que m'importent les rires et les regards
 Sur mes travers.
 Ils sont ma richesse, mon étendard.
 Ils sont ma terre.
 Tatoue-moi sur tes seins,
 Fais-le du bout de mes lèvres.
 (Mes lèvres.)
 Je baiserais tes mains,
 Je ferai que ça te plaise.
 (Te plaise. / Du bout de mes lèvres.)
 Tatoue-moi sur tes murs,
 Un futur à composer.
 (Composer.)
 Je veux graver toutes mes luxures
 Sur tes dorures,
 Te tatouer sans mesure.
 (Sans mesure.)
 Laisse-toi tomber dans mes bras,
 Glisse-moi sous tes draps,
 Dérivons jusqu'à l'outrance.
 Chantons pour les bienséants
 Les délices de l'indécence.
 Tatoue-moi sur tes seins,
 Fais-le du bout de mes lèvres.
 (Mes lèvres.)

我将轻浮着，颓废着
 只为将你迷惑
 将我纹在你胸前
 用我唇尖的吻
 我亲吻你的双手
 想全心把你讨好
 把你讨好/用我的唇尖
 将我纹进你的城池
 一起谱写美好未来
 我要把全部的欲望
 雕刻在你的金箔上
 让我们手挽手相拥而出
 不畏惧他们无耻的狂妄
 这何等丧德失格
 让我们闯进守旧的庸人家里
 喝光他们的美酒，戏弄他们的良知
 你会付出代价的
 人们嘲笑我的乖戾，投来异样的目光
 那又怎样？
 这些都是我的财富、我的旗帜
 是我的乐园
 将我纹在你胸前
 用我唇尖的吻
 我的双唇
 我亲吻你的双手
 想全心把你讨好
 把你讨好/用我的唇尖
 将我纹进你的城池
 一起谱写美好未来
 谱写
 我要把全部的欲望
 雕刻在你的金箔上
 要放肆地将你纹身
 放肆地
 快快跌入我的怀抱
 让我溜进你的被子
 无所顾忌随心所欲
 让我们向那些正人君子
 歌颂无耻的乐趣！
 将我纹在你胸前
 用我唇尖的吻
 我的双唇

Je baiserais tes mains,
Je ferais que ça te plaise.
(Te plaise. / Du bout de mes lèvres.)
Tatoue-moi sur tes murs,
Un futur à composer.
Je veux graver
Toutes mes luxures
Sur tes dorures

Anna :
Wolfgang !

Mozart :
Maman ?
Maman ! Maman, réveille-toi.
Réveille-toi, maman.

Anna :
Je ne me sens pas très bien, mon petit.

Mozart :
Je vais aller chercher un médecin.
A l'aide ! C'est pour ma mère, elle a eu un malaise.
S'il vous plaît.
Je n'ai pas d'argent sur moi, mais je vous paierai.
Je vous en supplie. Aidez-nous !

Anna :
Wolfgang, où es-tu ?
Tout est noir.
Je n'y vois plus.

Mozart :
Je suis là, maman. Ne bouge pas.
J'ai demandé un médecin.

Anna :
Oh ! Avec quoi vas-tu le payer ?
Nous n'avons plus rien.

Mozart :
Hier, un ami du baron Grimm
m'a commandé une sonate.
Il m'a promis une solide avance,
tu vas voir, maman.

我亲吻你的双手
想全心把你讨好
把你讨好/用我的唇尖
将我纹进你的城池
一起谱写美好未来
我要把
全部的欲望
雕刻在你的金箔上

安娜:
沃尔夫冈……

莫扎特:
妈妈!
妈妈, 妈妈, 快醒醒
快醒醒啊妈妈

安娜:
我有点不舒服, 我的孩子

莫扎特:
我这就去找医生
救命啊! 是我的母亲, 她生病了
求您了!
我身上没钱, 但我会还给您的
求求你们了, 帮帮我们吧

安娜:
沃尔夫冈, 你在哪里
好黑啊
我什么都看不到了

莫扎特:
我在这里, 妈妈, 别动
我找来了医生

安娜:
噢, 你怎么付他钱呢
我们已身无分文

莫扎特:
昨天, 格里姆男爵的一个朋友
向我订了一支奏鸣曲
他提前支给我了一些钱
你会知道的, 妈妈

Anna :

Ne mens pas, Wolfgang.

Je sais bien que le baron Grimm n'a rien fait pour toi.

Tout comme je sais que Paris t'a fermé toutes ses portes.

Mozart :

Non !

Anna :

Pars, mon petit.

Promets-moi de quitter cette ville maudite,
et de rentrer chez nous.

Surtout, prends bien soin de ta sœur.

Mozart :

Pourquoi tu dis ça, maman ?

C'est toi qui en prendras soin.

Anna :

Promets-moi aussi de ne pas en vouloir à ton père.

Il t'aime, tu sais.

Mozart :

Maman ...

Anna :

Mais dis-lui bien ...

Mozart :

Maman, tu dis n'importe quoi.

Anna :

Dis-lui bien ...

Mozart :

Allez. Tu divagues. Allez, viens.

On va rentrer à l'hôtel.

Dès demain, on part pour Salzbourg.

Je te le promets, maman.

Allez, viens. Viens, maman.

Maman !

Laissez-moi !

安娜:

别骗我了, 沃尔夫冈

我知道格里姆男爵什么都没做

我知道巴黎已彻底将你拒之门外

莫扎特:

不

安娜:

离开吧, 我的孩子

答应我离开这个罪恶的城市

回到我们的家乡

尤其是, 要照顾好你的姐姐

莫扎特:

妈妈, 你说这些干什么?

要照顾她的是你呀

安娜:

还要答应我不要怨恨你的父亲

你知道他是爱你的

莫扎特:

妈妈

安娜:

但你要告诉他

莫扎特:

妈妈, 你都在胡言乱语些什么啊

安娜:

告诉他...

莫扎特:

来, 别说了, 我们走吧

我们回旅店去

天一亮就动身返回萨尔茨堡

我答应你

来, 我们走吧, 妈妈

妈妈

放开我

1.8.2 *La mascarade*

(Danse)

(此场次为纯舞蹈)

1.9 Scène 9 | 第九场

Mozart :

Aloysia !

Aloysia !

Vous ne me reconnaissez pas ?

Wolfgang. Wolfgang Mozart.

Aloysia :

Mon Dieu ! Wolfgang ?

Mozart :

Oui. Quelle joie de vous retrouver !

Je rentre juste de Paris ...

Aloysia :

Quel est donc cet accoutrement ?

Vous êtes donc engagé comme domestique ?

La musique ne vous plaît plus ?

Mozart :

Mais si !

Aloysia :

Ne me dites pas que vous portez la dernière mode de ... Paris ?

Mozart :

Ma mère est morte. Ce sont mes habits de deuil.

Aloysia :

Que c'est dommage. Enfin, je veux dire, c'est terrible !

En tout cas, c'est affreusement laid.

Il faudra penser à vous changer ...

et à vous coiffer, aussi. Hein ?

Mozart :

Aloysia, à Paris, je n'ai pensé qu'à vous.

Tenez. Je vous en ai rapporté cette aria.

Aloysia :

Mais c'est que des mois sont passés,

莫扎特:

阿洛伊西娅...

阿洛伊西娅!

您不认识我了吗

我是沃尔夫冈, 沃尔夫冈·莫扎特

阿洛伊西娅:

我的天哪, 沃尔夫冈

莫扎特:

是我, 再次见到您好高兴啊

我刚刚从巴黎回来

阿洛伊西娅:

这身滑稽的衣服是干什么的

您是去当家仆了吗

您不再喜欢音乐了吗

莫扎特:

当然喜欢

阿洛伊西娅:

没准儿您穿的是……巴黎最新流行的样式

莫扎特:

我母亲去世了, 这是我的丧服

阿洛伊西娅:

太遗憾了, 我是说, 太可怕了!

无论如何, 这身都太丑了

得赶快给您换一身衣裳

然后再理个发, 是吧?

莫扎特:

阿洛伊西娅, 在巴黎时我一直想念着您

看, 我为您写了这首咏叹调

阿洛伊西娅:

可已经过了这么多月了

et depuis, j'ai été engagée à l'opéra !

Mozart :

A l'opéra !

Aloysia :

Oui.

Et je croule sous les meilleures partitions.

Mozart :

Aloysia,

je suis là, devant vous, prêt à vous servir.

Je veux partager votre vie. Je veux vous épouser.

Aloysia :

M'épouser ?

Oh ...

J'ai oublié de vous présenter M. Joseph Lange.

M. Joseph Lange :

Monsieur.

Aloysia :

Nous allons nous marier.

Bon retour à Salzbourg.

A l'occasion quand vous repasserez par Munich, venez donc nous voir.

Et saluez bien votre père !

Mozart :

Je les déteste tous,

avec leurs faux-semblants

et leurs manières de petits courtisans.

Je vais rentrer à Salzbourg.

Mais je ne céderai rien.

J'irai jusqu'au bout de ma musique.

Jusqu'à vous !

Wolfgang Amadeus Mozart,

trahi, humilié,

vous salue bien.

您走后, 我就全身心的投入到歌剧里啦

莫扎特:

歌剧

阿洛伊西娅:

对

好谱子我都数不过来了

莫扎特:

阿洛伊西娅

我就在您面前, 随时愿意为您效劳

我愿与您共度一生, 请您嫁给我吧

阿洛伊西娅:

嫁给您?

哦

我忘了向您介绍约瑟夫·朗热先生

约瑟夫·朗热:

先生

阿洛伊西娅:

我们就要结婚了

祝您回萨尔茨堡的旅途愉快

什么时候您再路过慕尼黑

别忘了来拜访我们

还有, 代我向您父亲问好

莫扎特:

我讨厌他们

讨厌他们的虚伪诡计

他们阿谀奉承的行径

我要回萨尔茨堡了

但我决不会屈服

我会一直坚持, 直到我音乐的顶峰

直到你们的心里

沃尔夫冈·阿马德乌斯·莫扎特

在遭遇背叛与羞辱后

向在座致敬

1.9.1 *Je dors sur des roses*

Mozart :

Trop de bruits

莫扎特:

太多喧嚣

Pour trop de nuits qui pensent,
Quand valse l'absence,
Dans ce bal.
Ton silence est un cri qui fait mal.
Je devine
Ton visage sur les ombres.
Mes souvenirs sombres
M'assassinent.
Je dors sur des roses
Qui signent ma croix.
La douleur s'impose,
Et je n'ose pas
Manquer de toi,
Dans mes nuits,
Dans la pluie,
Dans les rires,
Dans le pire de ma vie.
Trop de bruit
Pour mon esprit qui tangué
Sur mes rêves exsangues.
Drôle de danse ...
La mémoire est un puits de souffrances.
Au-dessus de ton corps défendu,
Mon amour pendu
Se balance.
Je dors sur des roses
Qui signent ma croix
La douleur s'impose,
Et je n'ose pas
Effleurer les choses
Écloses sans toi.
Oh, ma rose,
Ne fane pas.
Je manque de toi,
Dans mes nuits,
Dans la pluie,
Dans les rires,
Dans le pire de ma vie.
Je hais les roses
Autant
Que mes sanglots.
La vie s'impose.

太多辗转反侧的夜晚
离去的身影仿佛依然摇曳在
这场舞会上
你的沉默是一声让人心痛的呐喊
我猜想着
阴暗之中你的面容
我幽暗的回忆
将我渐渐杀死
我在玫瑰中沉睡
它们为我划十字祈祷
痛楚逐渐占据全身
我甚至不敢去
想念你
在夜里
在雨中
在笑声中
在我生命的最低谷
太多的喧嚣
我的灵魂颠簸起伏
在我苍白的梦境之上
怪诞的舞蹈……
记忆是一口痛苦的深井
在你禁忌的躯体之上
我的爱已缢死在半空
左右摇曳
我在玫瑰中沉睡
她们为我划十字祈祷
痛楚逐渐占据全身
我甚至不敢去
轻轻地触碰那些
没有你时绽放的花朵
我的玫瑰
请不要凋谢
我想念你
在夜里
在雨中
在笑声中
在我生命的最低谷
我恨那些玫瑰
就像
恨我自己的啜泣
生活将继续

Je crois à nouveau
À mes rêves défunts.
Je veux enfin
Oser la fièvre
Du parfum
Des roses.

我重新相信
已逝的梦想
我祈望最后
敢于重拾
对玫瑰芬芳的
狂热渴望

2 Acte 2 | 第二幕

2.1 Scène 1 | 第一场

Leopold :

Alors, ça y est, c'est le départ.

Mozart :

Oui, père.

À Vienne, je vais enfin vivre parmi les musiciens,
jouer dans les salons, composer pour les princes ...

Leopold :

Non, Wolfgang, tu n'y vas pas pour ton plaisir,
mais seulement pour accompagner Colloredo au
sacre du nouvel empereur.

Ne l'oublie pas, contente-toi de lui obéir.

Mozart :

Mais père,

Vienne est une nouvelle chance pour moi.

Leopold :

« Chance » ?

Mais tu as déjà eu toutes les chances.

Et tu les as toutes ratées,
tes voyages, tes rencontres, tout, tout,
jusqu'à ta pauvre mère.
Tu l'as négligée !

Mozart :

Non.

Leopold :

Tu l'as laissée mourir.

Tu m'as arraché la moitié de moi-même.

Mozart :

Père,

toute ma vie, j'ai travaillé dur.

pour que tu sois fier de moi.

Et si je t'ai déçu, j'en suis désolé !

Mais aujourd'hui, je ne veux plus continuer ainsi

利奥波德 :

该出发了

莫扎特 :

是的, 爸爸

我最终会在维也纳跻身音乐家行列
在沙龙里演出, 为王贵们作曲

利奥波德 :

不, 沃尔夫冈, 你去不是为了自己开心
而是为了陪同科洛雷多参加新皇帝的加冕礼

别忘了, 听命于他就够了

莫扎特 :

但是父亲

维也纳是我的新机遇

利奥波德 :

“机遇”?

你遇到了多少机遇

最后都被你搞砸了

你去游历, 去结交, 这那那这

直到你母亲的死

你忽略了她!

莫扎特 :

不是这样的!

利奥波德 :

你看着她死去

你把我身体里的一半给活活抽走了

莫扎特 :

父亲

我这一生, 勤于创作

就是为了成为你的骄傲

如果我让你失望了, 我很抱歉

今天, 到此结束吧

Leopold :
Wolfgang ...

利奥波德:
沃尔夫冈

Mozart :
Cela fait trois ans que j'ai porté
des brimades et les humiliations de ce tyran.

莫扎特:
整整三年，我一直在忍受
这个暴君的千番刁难万般羞辱

Leopold :
Wolfgang !

利奥波德:
沃尔夫冈

Mozart :
C'est fini !
Cette fois, je vais à Vienne pour moi.
Pour ma musique.

莫扎特:
好了
这一次，我去维也纳是为了我自己
为了我的音乐

Colloredo :
Non, Mozart.
Vous êtes à Vienne à mon service.
Je vous interdis de vous produire ailleurs que dans
ma maison !

科洛雷多:
不，莫扎特
你去维也纳是为了服务于我
我不允许你为别人写曲子！

Mozart :
Mais Votre Altesse, je voulais juste vous demander
la permission ...

莫扎特:
但是皇帝陛下，我只是想请您同意我……

Colloredo :
À présent,
retournez aux cuisines.
Votre place est parmi les domestiques.

科洛雷多:
现在
回到厨房去做回佣人
那里才是你的位置

2.1.1 Comédie ? Tragédie ?

Acteurs :
Si le maestro veut bien s'asseoir !
Le dîner est servi.
Alors, faux frère, tu n'apprécies pas notre
compagnie ?
Qu'il est délicat, le musicien !
Maintenant, tu vas boire à notre santé. Allez bois !

群演:
大师，劳烦您坐下了！
晚餐准备好了
我的假兄弟，你一点都不感激我们的陪伴吗
这大音乐家，还真是讲究挑剔呀
现在，为我们的健康干杯

Clown :
Petit poltron
Veut devenir grand,
Mais il reste assis.
Petit bouffon

小丑:
一个胆小鬼
想要变强大
但他最终还是坐了冷板凳
可悲的弄臣

Insulte le sultan,
Mais il est puni.
La vie est injuste, mais ça dépend pour qui.
La vie est injuste, surtout pour les petits.
La vie est injuste, c'est pour ça qu'on rit.
Chez les grands, les puissants, les pourris rient.

Nannerl :

Mon cher frère,
Je sais que ta vie à Vienne est un enfer,
Mais je t'en prie, Wolfgang, tiens bon.

Soprano :

Mais que se passe-t-il ? M. Mozart,
Vous annulez nos répétitions ?
Je vous parle, Herr Mozart, est-il sourd ?
Il est sourd, il est sourd ...

Clown :

Aimons-nous les uns, les autres.
Comédie ? Tragédie ?
Tous les enfants sont les nôtres.
Comédie ? Tragédie ?
Peu importe les coups,
Tu tendras l'autre joue
Comédie ? Tragédie ?
Heureux, les miséreux,
Élus au royaume des cieux

Acteur 1 :

M. Mozart, qu'est-ce que j'apprends ?
Colloredo vous interdit de venir dans mes salons ?
Quel dommage !
Quel dommage !

Mozart :

Assez !
Monsieur le mufti, seigneur des petits esprits,
regardez-moi bien une dernière fois.
Moi, Wolfgang Amadeus Mozart,
Je vous remets dès ce soir ma démission.
Vous entendez, mon prince ?
Je suis libre ! Libre !

侮辱了君王
为此受到惩罚
生活并不公平，但也看对谁
生活并不公平，尤其对小人物
生活并不公平，我们为此发笑
大人物门里，权贵堕落腐化者在发笑

南内尔：

我亲爱的兄弟
我知道你在维也纳的生活如同地狱
但是请保重自己，沃尔夫冈，坚持住

女高音：

怎么回事，莫扎特先生？
您取消了我们的彩排？
我跟您说话呢！莫扎特先生，他聋了吗？
他聋了！他聋了！

小丑：

普天之下相亲相爱
是喜剧？是悲剧？
四海之内皆为一家
是喜剧？是悲剧？
挨打又怎样？
你会伸出另一个脸颊的
是喜剧？是悲剧？
穷苦的人有福了
被选中前往天国

群演 1：

莫扎特先生，瞧我接到了什么命令
科洛雷多禁止您进入我的沙龙
真遗憾
真遗憾啊

莫扎特：

够了！
穆斯林长老，小心眼之王
请最后一次看着我
我，沃尔夫冈·阿马德乌斯·莫扎特
从今晚起向您辞职！
明白了吗，尊敬的亲王大人？
我自由了，自由了！

2.1.2 *Place, je passe***Mozart :**

N'en déplaie aux courtisans qui baisent
 Les pieds des hommes, les mieux chaussés,
 Je me ris de leurs vies de punaises
 Écrasées.
 Que se taisent
 Les futiles fadaïses
 Qui brillent en belle société.
 Je suis fort à mon aise
 Dans les crimes de lèse-majesté.
 Nul n'est ici-bas
 Maître des hommes,
 Prince des lois !
 Place, je passe !
 Je suis roi de mes rêves,
 Souverain des libertés.
 Osez,
 Rendez grace
 À ce fou qui se lève
 Place, je passe !
 Je suis roi de mes rêves,
 Souverain de mes idées.
 Osez,
 Rendez grace
 Au vilain épris de nobles pensées.
 N'en déplaie aux altesses qui biaisent
 La moindre de nos volontés,
 Sur leurs trônes de glaise,
 En guise de chaise, je m'assieds.
 Nul n'est ici-bas
 Dieu pour les hommes
 Digne de foi !
 Place, je passe !
 Je suis roi de mes rêves,
 Souverain des libertés.
 Osez,
 Rendez grace
 À ce fou qui se lève
 Place, je passe !
 Je suis roi de mes rêves,

莫扎特:

管那些亲吻权贵者的脚的
 奉承之人他们乐不乐意
 他们压碎的臭虫般的生活
 我嗤之以鼻
 光鲜的社会上
 熠熠闪光的没用的废话
 都给我闭嘴吧
 犯着大逆不道的罪行
 我好不快活
 在这人世间，没有任何人是
 人类之主
 法律之王！
 都让开！别挡我路！
 我是我的梦想的国王
 自由的主宰者
 要勇敢
 要感谢
 那站起来的疯子
 都让开！别挡我路！
 我是我的梦想的国王
 我的思想的主宰者
 要勇敢
 要感谢
 那热衷崇高思想的反派
 管那些扭曲我们每一个愿望的
 殿下们乐不乐意
 在他们陶土质的御座上
 我只当普通椅子一般就座
 在这人世间，没有任何人
 是人类的上帝
 值得信仰！
 都让开！别挡我路！
 我是我的梦想的国王
 自由的主宰者
 要勇敢
 要感谢
 那站起来的疯子
 都让开！别挡我路！
 我是我的梦想的国王

Souverain de mes idées.
Osez,
Rendez grace
Au vilain épris de nobles pensées.

Acteur 2 :
Bravo !
Bravo, Mozart.

我的思想的主宰者
要勇敢
要感谢
那热衷崇高思想的反派

群演 2:
太棒了
太棒了，莫扎特

2.2 Scène 2 | 第二场

Rosenberg :
Enfin, mon cher Stephanie, un opéra en allemand,
c'est une ineptie !

Stephanie :
Monsieur l'intendant Rosenberg, je ne partage pas
votre avis.

Rosenberg :
Une hérésie, vous dis-je !
Psst ! Enfin !
Vous imaginez des chanteurs de faubourgs,
sur la scène du Théâtre impérial ?
Salieri, mon ami, est-ce que vous imaginez
par exemple ...
Ich bin eine Fräulein.
O Wir sind wunderbar!
Ach, ach, ach...
Enfin ça ne veut rien dire.

Préposé :
Hum.

Rosenberg :
Oui ? Qu'est-ce que c'est ?

Préposé :
Sa Majesté Joseph II,
empereur d'Autriche, soleil du ...

Joseph II :
Oh, c'est mon ami. C'est bon.
Messieurs, bonjour, suivez-moi.

罗森伯格:
得了，亲爱的斯特凡尼先生，德语歌剧
简直是荒谬

斯特凡尼:
罗森伯格总管先生，我不赞同您的观点

罗森伯格:
我告诉您，这就是歪门邪道！
去！总之
您想象一下野路子歌者
在皇宫剧院的舞台上表演
萨列里，我的朋友，您能想象吗
就像这样
(德语) 我是一个小姐
(德语) 哦！我们美若天仙！
(德语) 啊，啊，啊
狗屁不通

侍从:
咳咳

罗森伯格:
嗯，怎么了

侍从:
约瑟夫二世陛下
奥地利皇帝，他耀眼的光芒

约瑟夫二世:
够了够了，老兄
先生们，你们好，过来这里

Rosenberg :

Votre Majesté. Psst !
Mademoiselle.

Joseph II :

Bien, je vous écoute.

Rosenberg :

Votre Majesté, laissez-moi vous présenter M.
Stephanie,
qui vient vous remettre le livret de l'opéra
comme vous y avez commandé, et dont il est
auteur.

Joseph II :

En place.

Stephanie :

Ah oui, pardon.
Majesté.

Rosenberg :

Psst ! On se retire. Allez. Plus vite !

Joseph II :

L'Enlèvement ... au sérail.

Stephanie :

Oui, Majesté.

Joseph II :

Quel curieux titre !

Stephanie :

Majesté. Il s'agit là d'un divertissement,
d'une turquerie pleine de rebondissements, sire.

Joseph II :

Fort bien !
Et à qui comptez-vous confier la musique de notre
opéra ?

Stephanie :

Bien, j'ai fait appel à Wolfgang Mozart.
Un jeune compositeur très prometteur, sire.
Tout Vienne ne parle plus que de lui,

罗森伯格 :

陛下，哧
小姐

约瑟夫二世 :

好了，我听着

罗森伯格 :

陛下，请允许我为您介绍斯特凡尼先生

特此来给您呈上

他按照您的要求创作的歌剧剧本

约瑟夫二世 :

快呈上

斯特凡尼 :

是，抱歉
陛下

罗森伯格 :

哧，快退下，快点

约瑟夫二世 :

《后宫……诱逃》

斯特凡尼 :

是的，陛下

约瑟夫二世 :

真是奇怪的标题

斯特凡尼 :

陛下，这是一部嬉游曲
情节曲折，有土耳其情调，陛下

约瑟夫二世 :

很好
您想让谁来作曲呢

斯特凡尼 :

我想找沃尔夫冈·莫扎特
他是一位十分有前途的年轻作曲家，陛下
整个维也纳现在都在谈论莫扎特了

Mozart par ci, Mozart par là ...

Rosenberg :

Un jeune écervelé, Votre Majesté,
qui clame partout ne vouloir composer que pour
l'allemand.

Stephanie :

Justement, sire, je pensais que ce choix vous
conviendrait.

Joseph II :

Dites, mon cher Salieri, qu'en pensez-vous ?

Salieri :

Ecervelé,
mais ... infiniment doué.

Rosenberg :

Enfin, Salieri !

Salieri :

Cependant,
on ne peut nier sa jeunesse ni son inexpérience.

Joseph II :

Messieurs,
la chose est entendue. Nous choisissons
Mozart !

Stephanie :

Merci.

Joseph II :

Rosenberg.

Rosenberg :

Oui.

Joseph II :

Vous suivrez cette affaire d'après.

Rosenberg :

Bien. Votre Majesté.

莫扎特这，莫扎特那……

罗森伯格：

一个位鲁莽的年轻人，陛下
他宣称只愿意用德语作曲

斯特凡尼：

说实话，我认为这个人选很合适

约瑟夫二世：

萨列里先生告诉我，您意下如何

萨列里：

莽撞是有
可是才华横溢

罗森伯格：

得了，萨列里

萨列里：

然而
不可否认他很年轻且缺乏经验

约瑟夫二世：

先生们
就这样定了，我们选择
莫扎特

斯特凡尼：

谢天谢地

约瑟夫二世：

罗森伯格

罗森伯格：

是

约瑟夫二世：

这件事后面就由您来负责

罗森伯格：

遵命，陛下

Joseph II :

Vous en serez monsieur le garant, Monsieur l'intendant.

Rosenberg :

Absolument.

Joseph II :

Et maintenant, fixons le jour de la première !

Stephanie :

Il a choisi Mozart !

Rosenberg :

Ça y est ?

Elle a fini, la Castafiore ?

Stephanie :

Pardon ! Ça y est, c'est fini.

Rosenberg :

Je vais le faire taire !

约瑟夫二世:

总管先生, 您来为这部剧做担保

罗森伯格:

当然

约瑟夫二世:

现在, 把首演日期定下来

斯特凡尼:

莫扎特被选上啦

罗森伯格:

可以了吗?

唱完了吗, 女高音

斯特凡尼:

抱歉! 可以了, 唱完了

罗森伯格:

我要封了你的嘴!

2.3 Scène 3 | 第三场

Cécilia :

Josepha !

Josepha :

Oui ?

Cécilia :

Tu pensera à changer les draps de la chambre du deuxième étage ?

Josepha :

Bien, maman.

Cécilia :

Constance ?

Constance !

Constance :

Oui, maman ?

Cécilia :

Les chemises de M. Ralph, elle sont prêtes ?

塞西利娅:

约瑟法

约瑟法:

什么事

塞西利娅:

你去给三楼的房间换个床单

约瑟法:

是, 妈妈

塞西利娅:

康斯坦斯?

康斯坦斯!

康斯坦斯:

什么事, 妈妈

塞西利娅:

拉尔夫先生的衬衫准备好了吗

Constance :

J'arrive !

Cécilia :

Ben, dépêche-toi ! Il attend pour partir.

Ça nous fait donc. 2, 4, 6, 8. Voilà, le compte est bon.

Alors, ses chemises, là ?

Constance :

Oui.

Tenez. Les voilà.

Bon. Allez, vous, disparaissez !

Cécilia :

Mais Constance ! Qu'est-ce que tu fais ? Il y a du travail.

Constance :

J'en ai assez !

Assez de trimer comme une femme de chambre.

Pourquoi n'engages-tu pas une gouvernante !

Cécilia :

Ah, oui ? Et l'argent pour la payer,

tu le trouves où ? Petite dinde !

Depuis que ton père est mort,

qu'Aloysia est mariée et joue le diva,

je me tue à la tâche,

et toi, tu as des fatigues, des états d'âme !

Mais vraiment alors, je me demande si un jour
tu auras un peu de plomb dans la cervelle.

康斯坦斯 :

我就来

塞西利娅 :

你快点！他等着要走呢！

让我数数，2，4，6，8，正好

他的衬衫呢

康斯坦斯 :

来了

拿去，全在这儿

好了，恕不远送，快点消失

塞西利娅 :

康斯坦斯，你去哪！还有活儿要干呢！

康斯坦斯 :

我受够了！

受够了像个女佣一样无休止地干活

你为什么不雇个管家

塞西利娅 :

是呀，但雇管家是要花钱的

去哪筹这笔钱呢，小贱货！

自从你父亲去世

阿洛伊西娅嫁了人，当了女高音歌唱家

我就忙得晕头转向

你不是喊累就是闹情绪

我真想知道能不能哪天

你脑子稍微开窍一点？

2.3.1 *Si je défaille*

Constance (Sophie & Josepha) :

J'ai incendié mes romans,

Assassiné mes princes charmants,

J'ai effacé

les empreintes et les regrets

Amers des amours blessées.

Je m'étais fait le serment

De renoncer aux amants.

Et puis, un soir, il m'a touchée sans égards,

康斯坦斯 (索菲 & 约瑟法) :

我焚毁掉我的浪漫小说

杀死了我的白马王子

我抹去了

受伤的爱留下的

苦涩的印记与悔恨

我向自己立下誓言

永远不再要情郎

但在一个夜晚，他还是触动了我

Son regard m'a brûlée
 La peau.
 Et si je défaille,
 (Si elle défaille.)
 Sur ses crocs, je m'empale.
 Je ne suis pas de taille,
 Je finirai dans les griffes de ce mâle.
 Et si je défaille,
 (Si elle défaille.)
 À coup sûr, j'aurai mal.
 Faut que je m'en aille,
 Bien avant qu'il ne me dévore, l'animal,
 Au corps et encore.
 (Au corps et encore.)
 (Au corps et encore.)
 Que mes ruptures me retiennent,
 Que mes blessures s'en souviennent.
 Je cours à ma perte,
 mes démons me guettent,
 Offerte, je me jette
 À l'eau.
 Et si je défaille,
 (Si elle défaille.)
 Sur ses crocs, je m'empale.
 Je ne suis pas de taille,
 Je finirai dans les griffes de ce mâle.
 Il faut que ça vaille,
 (Si elle défaille.)
 La peine sans trop de mal,
 Un feu de paille
 Me porterait, à coup sûr, le coup fatal
 Au corps et encore.
 (Au corps et encore.)
 (Au corps et encore.)
 Que mes ruptures me retiennent.

Josepha :

Maman, c'est Wolfgang !
 C'est Wolfgang qui nous rend visite !

Cécilia :

Ha ha ha, ma foi, mais c'est bien lui !

他的目光灼伤了
 我的肌肤
 如果我支撑不住
 如果她支撑不住
 他的獠牙会把我穿刺
 我不是他的对手
 我会落入这个男人的魔爪之中
 如果我支撑不住
 如果她支撑不住
 毫无疑问我会痛苦不堪
 我要尽快逃离
 在这头野兽将我吞噬之前
 吞噬掉我的身体和我的一切
 身体和一切
 身体和一切
 希望我的绝情能够将我拦下
 希望我的伤口还有以前的记忆
 我奔向毁灭
 恶魔早已在此守候
 我献出自己，纵身一跃
 万丈深渊
 如果我支撑不住
 如果她支撑不住
 他的獠牙会把我穿刺
 我不是他的对手
 我会落入这个男人的魔爪之中
 一切一定要是值得的
 如果她支撑不住
 没有太多的痛苦
 昙花一现的爱情
 毫无疑问会给我致命一击
 给我的身体和我的一切致命一击
 身体和一切
 身体和一切
 希望我的绝情能够将我拦下

约瑟法：

妈妈，沃尔夫冈来了
 沃尔夫冈来拜访我们了

塞西利娅：

老天，真的是他

Monsieur le fugeur, hein ?

Monsieur le lâcheur !

J'espère au moins que vous regrettez de nous avoir abandonnées à Mannheim.

Mozart :

Mme Weber, je le regrette.

Cécilia :

C'est oublié ! Aloysia est remise,

Bien mariée, célèbre,

et même, elle attend un enfant.

Mozart :

Un enfant ?

Cécilia :

Oui.

Mais que nous vaut l'honneur de votre visite, maestro ?

Mozart :

Et bien, je voudrais louer une chambre.

Cécilia :

Vous êtes d'accord.

Mais attention, pas d'écart.

J'ai encore trois filles,

alors ne profitez pas de la situation.

Il n'y aura pas de deuxième Aloysia.

Oh ! Et puis quant à moi,

n'y songez pas.

Vous n'êtes pas du tout mon genre.

Josepha :

Nous savons tout de vous !

Que vous avez claqué la porte de Colloredo.

Que l'empereur vous a commandé un opéra.

Sophie :

Et que vous n'êtes toujours pas marié.

Josepha :

Et aussi ...

离家出走哥，嗯？

胆小鬼先生！

我希望您至少会为在曼海姆抛弃我们而感到一点点悔恨

莫扎特：

夫人，我深深地感到后悔

塞西利娅：

一切都翻篇了！阿洛伊西娅已情伤痊愈

嫁人了，出名了

而且，还怀孕了

莫扎特：

怀孕了？

塞西利娅：

是的

是什么风把您吹来了，大作曲家？

莫扎特：

我想租一间房子

塞西利娅：

当然可以

但是注意点，别打歪主意

我还有三个女儿

可别想趁机揩油

可没有第二个阿洛伊西娅了

噢，至于我嘛

别做白日梦了

您可一点也不是我的菜

约瑟法：

我们对您的事情了如指掌

您摔门离开了科洛雷多

皇帝找您来写歌剧

索菲：

您一直没有结婚

约瑟法：

还有……

Constance :

Laissez-le respirer !
Vous êtes bien pâle.

Mozart :

Oui.

Constance :

Nous allons prendre soin de vous.

Sophie & Josepha :

Et si elle défaille,
Et si elle défaille,
À coup sûr, elle aura mal.
Il faut qu'elle s'en aille,
Bien avant qu'il la dévore, l'animal
Au corps et encore
Au corps et encore
Au corps et encore

康斯坦斯:

让他喘口气!
您脸色真苍白

莫扎特:

是吗

康斯坦斯:

让我们来照顾您

索菲 & 约瑟法:

如果她支撑不住
如果她支撑不住
她一定会痛苦不堪
她必须得赶快逃离
在这头猛兽将她吞噬前
吞噬掉她的身体和她的一切
身体和一切
身体和一切

2.4 Scène 4 | 第四场

Rosenberg :

Bien. Allons, allons !
Dépêchez-vous, monsieur Stephanie.
Dépêchez-vous !
Je m'ennuie !

罗森伯格:

快点快点
您快点, 斯特凡尼先生, 快一点

我要无聊死了!

Stephanie :

Votre Excellence. Voilà, votre Excellence.

斯特凡尼:

阁下, 您看阁下

Rosenberg :

Je m'ennuie !

罗森伯格:

无聊死了!

Stephanie :

Nous y sommes.
Mais peut-être pourriez-vous repasser dans un instant ?
Parce que je ne suis pas sûr ...

斯特凡尼:

我们到了
您能再等一会儿吗

因为我不确定……

Rosenberg :

Que se passe-t-il encore ?
Les répétitions n'ont pas commencé ?

罗森伯格:

又怎么了?
排练还没开始?

Stephanie :

Mais si, bien sûr.

Rosenberg :

Bien.

Mozzarella, mozart n'est pas là ?

Mozart est là ? Mozart n'est pas là ?

Ah, ça y est.

Stephanie :

Ah oui ! Mozart est là. Ah, bien évidemment.

Mais, par contre ...

Rosenberg :

Écartez-vous !

Écartez-vous, vous m'énervez.

Psst !

Oh, mon Dieu !

Oh, mon Dieu ! Salieri, ne regardez pas cela, je le savais.

Nous aurions dû venir beaucoup plus tôt.

Stephanie :

Maestro, maestro ...

Salieri :

M. Stephanie !

Stephanie :

Oui, c'est moi.

Rosenberg :

Lequel est Mozart ?

Mozart :

Constance ! Tu m'avais promis ce baiser !

Constance :

Et bien, tu n'as qu'à le prendre !

Cavaliere :

Maestro Mozart, nous sommes prêts ! Nous vous attendons.

斯特凡尼 :

当然开始了

罗森伯格 :

好

莫扎来拉？莫扎特没来？¹

莫扎特来啦？莫扎特没来？

啊，够了

斯特凡尼 :

来了！莫扎特来了，当然来了

就是……

罗森伯格 :

起开！

起开！烦死了！

扑哧

噢，老天

噢，老天！萨列里，别看这个，我就知道

我们应该早点来的

斯特凡尼 :

大师，大师……

萨列里 :

斯特凡尼先生！

斯特凡尼 :

在

罗森伯格 :

哪位是莫扎特

莫扎特 :

康斯坦斯，你答应了我吻一下的

康斯坦斯 :

那你只能来抢了！

卡瓦列雷 :

莫扎特大师，我们准备好了，我们都在等您

¹Mozzarella 是一种奶酪，与“莫扎特在这”读音相同。

Mozart :

Eh bien, mademoiselle Cavalieri,
pour une fois, c'est vous qui m'attendrez.

Stephanie :

Maestro ...

Mozart :

Silence et au travail !

Rosenberg :

Annoncez-nous, vous dis-je.

Mozart :

Alors nous allons prendre l'aria numéro 10, s'il
vous plaît.

Je compte une mesure pour rien.

Salieri :

Mozart.

Monsieur l'intendant Rosenberg et moi-même
sommes ici à la demande de l'empereur,
et pour juger de votre travail.

Ce que voyant, je comprends qu'il s'inquiète fort du
résultat

Rosenberg :

Ah ! Merci.

Mozart :

Comment pouvez-vous juger d'un travail
sans en avoir entendu la première note !

Rosenberg :

Oh ! Des notes,

des notes, des notes !

Trop de notes !

Alors, il paraît que votre partition est truffée de
difficultés

insurmontables, injouables ?

Hein, hein, hein, hein ?

Mozart :

« Trop de notes » ?

莫扎特：

好的，卡瓦列里小姐
就这一次，是你们在等我

斯特凡尼：

大师

莫扎特：

安静，各就各位

罗森伯格：

请报幕

莫扎特：

我们即将演奏咏叹调十号曲

我空数一小节

萨列里：

莫扎特

总管大人罗森伯格和我

受皇帝差遣来这里

来评估您的作品

如此看来，我明白了他对于结果的担忧

罗森伯格：

啊，不胜感谢

莫扎特：

请问您连一个音符都没听过

怎样去评估一件作品

罗森伯格：

噢，音符

音符啊，音符啊

太多音符了

看起来您的乐谱似乎充满了

难以克服的困难啊，无法上演

嗯？嗯？嗯？嗯？

莫扎特：

“太多音符”？

Rosenberg :

C'est ce que je veux dire à l'instant, parfaitement, oui.

Mozart :

Mais qui rapporte de telles bêtises, monsieur, si ce n'est votre préjugé ?

Rosenberg :

Ceci est un outrage, monsieur, et je n'en supporterai pas davantage. Alors, à vous revoir. Salieri !

Stephanie :

Je vais vous expliquer ... Ah, mon Dieu !

Rosenberg :

Salieri ! Vous venez ?

Salieri :

Bravo, mon jeune ami. Bravo. Très réussi, votre petit éclat. Pourvu que votre musique soit à la hauteur de votre prétention.

Mozart :

Attendez, Salieri ! Vous êtes musicien. Je vous en prie. Moi, je n'en ai pas besoin.

罗森伯格 :

我刚才就是这个意思，完全如此，没错

莫扎特 :

谁会听这些无稽之谈，先生 这都是您的偏见！

罗森伯格 :

这简直是侮辱 先生，我再也忍受不了了 再见了您嘞 萨列里！

斯特凡尼 :

我跟您解释…… 啊，上帝啊

罗森伯格 :

萨列里，您来吗？

萨列里 :

很好，年轻的朋友，很好 您的反驳十分精彩 只要您的音乐匹配得上您的抱负

莫扎特 :

等一等，萨列里先生 您是音乐家 请您看一看 我，我不需要这个

2.4.1 L'enlèvement au sérail.

Cavalieri :

*Traurigkeit ward mir zum Lose,
Ward mir zum Lose,
Weil ich dir entrissen bin,
Weil ich dir entrissen bin,
Weil ich dir...
Weil ich dir entrissen bin.*

卡瓦列雷 :

(德语) 我陷入深深的悲痛
(德语) 深深的悲痛
(德语) 因为他们将我从你身边夺走
(德语) 因为他们将我从你身边夺走
(德语) 因为他们将我……
(德语) 因为他们将我从你身边夺走

2.4.2 *Le bien qui fait mal***Salieri (Acteurs) :**

Mais d'où vient l'émotion étrange,
 Qui me fascine autant qu'elle me dérange.
 Je frissonne, poignardé par le beau,
 C'est comme dans l'âme le couteau.
 La blessure traverse mon cœur,
 Et j'ai la joie dans la douleur.
 Je m'enivre de ce poison,
 À en perdre la raison.
 C'est le bien qui fait mal.
 Quand tu aimes, tout à fait normal.
 Ta haine prend le plaisir.
 C'est si bon de souffrir,
 Succombe au charme, donne tes larmes !
 C'est le bien qui fait mal,
 (Me fais mal ...)
 Quand tu aimes, tout à fait banal,
 (Ce bien qui fait mal ...)
 Ta peine. Les vrais délices
 Passent par le supplice.
 Baisse les armes, donne tes larmes !
 Je ressens de violentes pulsions,
 J'ai l'impression de glisser vers le fond.
 Si j'ignore d'où vient ce fléau,
 J'adore l'avoir dans la peau.
 Envoûté par des idées folles,
 Soudain, mes envies s'envolent.
 Le désir devient ma prison,
 À en perdre la raison.
 C'est le bien qui fait mal.
 Quand tu aimes, tout à fait normal.
 Ta haine prend le plaisir.
 C'est si bon de souffrir,
 Succombe au charme, donne tes larmes !
 C'est le bien qui fait mal,
 (Qui fait mal ...)
 Quand tu aimes, tout à fait banal,
 (Ce bien qui fait mal ...)
 Ta peine. Les vrais délices
 Passent par le supplice.

萨列里 (群演):

这奇怪的情感源自何方
 令我着迷却又使我慌张
 美刺入身体我为之颤抖
 好像灵魂扎着一把匕首
 伤口将我整个心脏贯穿
 痛苦之中我却尽享狂欢
 这种毒药令我沉醉其中
 直至我的理智荡然一空
 这是让人痛苦的美好
 当你爱着，寻常不过
 你的仇恨，寻欢作乐
 痛苦的感觉是多么美妙
 快向魅力屈服，将你的泪水献出！
 这是让人痛苦的美好
 让我感到痛苦
 当你爱着，平常不过
 这让人痛苦的美好
 你的痛苦，真正的快乐
 统统来自于折磨
 快快缴械投降，将你的泪水献上！
 我感到一股猛烈的冲动
 仿佛我正滑向深谷之中
 如果不管罪恶来自何处
 便可以享受它嵌入肌肤
 疯狂想法将我彻底迷住
 瞬间我的渴望喷涌而出
 这欲望成为了我的牢笼
 直至理智丧尽沦陷其中
 这是让人痛苦的美好
 当你爱着，寻常不过
 你的仇恨，寻欢作乐
 痛苦的感觉是多么美妙
 快向魅力屈服，将你的泪水献出！
 这是让人痛苦的美好
 让人痛苦
 当你爱着，平常不过
 这让人痛苦的美好
 你的痛苦，真正的快乐
 统统来自于折磨

Baisse les armes, donne tes larmes !
C'est le bien qui fait mal.
Quand tu aimes, tout à fait normal.
Ta haine prend le plaisir.
C'est si bon de souffrir,
Succombe au charme, donne tes larmes !
C'est le bien qui fait mal,
(Qui fait mal ...)
Quand tu aimes, tout à fait banal,
(Ce bien qui fait mal ...)
Ta peine. Les vrais délices
Passent par le supplice.
Baisse les armes, donne tes larmes !

Mozart :

Eh bien, eh bien, maestro.
« Trop de notes » ?

Salieri :

Mozart, entendez mon conseil,
Restez bien à votre place,
et tout ira bien entre nous.

2.5 Scène 5 | 第五场

Mozart :

Constance !

Constance :

Wolfi !
Youhou !

Mozart :

Pouchi, pouchi !

Constance :

Oh, mon amour !

Mozart :

Constance, tu vas me le donner, ce baiser
maintenant ?

Constance :

Oui !

快快缴械投降，将你的泪水献上！

这是让人痛苦的美好

当你爱着，寻常不过

你的仇恨，寻欢作乐

痛苦的感觉是多么美妙

快向魅力屈服，将你的泪水献出！

这是让人痛苦的美好

让人痛苦

当你爱着，平常不过

这让人痛苦的美好

你的痛苦，真正的快乐

统统来自于折磨

快快缴械投降，将你的泪水献上！

莫扎特：

好了，好了，大师
“太多音符”？

萨列里：

莫扎特，请听从我的建议
好好留在您的位置
我们之间就安然无事

莫扎特：

康斯坦斯！

康斯坦斯：

沃菲！
哟哦！

莫扎特：

扑叽扑叽！

康斯坦斯：

噢，亲爱的！

莫扎特：

康斯坦斯，你现在可以吻我了吧？

康斯坦斯：

当然！

Cécilia :

Mon dieu, les scélérats !

Constance :

Maman.

Cécilia :

Ha, mes mignons ! Pris sur le fait.

Quelle honte !

Mozart :

Cécilia,

maman ... Madame, quelle terrible méprise !

Cécilia :

Vous m'avez donné votre parole ...

Mozart :

Non, justement, je ...

Cécilia :

Vous avouez, hein ?

Ah, Wolfgang, vous êtes notre ruine !

Oui, notre ruine !

Vous vous êtes affichés ensemble avec de telle impudeur.

Tout Vienne va nous montrer du doigt !

Tant d'efforts, de sacrifices,

pour voir ma petite Constance déshonorée !

Dieu merci, ton pauvre père n'aura pas vu cela !

Constance :

Oh non, maman, comment oses-tu ?

Cécilia :

Tais-toi ! Sors immédiatement !

Constance :

Jamais.

Cécilia :

Petite peste !

Constance :

Wolfgang !

塞西利娅 :

老天爷，两个混蛋！

康斯坦斯 :

妈妈

塞西利娅 :

啊，小乖乖们！被我抓个现行

真不要脸！

莫扎特 :

塞西利娅

妈妈……夫人，天大的误会呀！

塞西利娅 :

您向我保证过的……

莫扎特 :

不，我只是……

塞西利娅 :

您承不承认，嗯？

啊，沃尔夫冈，您就是我们家的扫把星！

扫把星！

你们俩到处招摇，一点儿也不害臊

整个维也纳都会对我们指指点点！

我付出那么多，牺牲那么多

难道就是为了看到我的小康斯坦斯如此不知廉耻吗！

谢天谢地，你可怜的父亲没有看到你这副模样！

康斯坦斯 :

噢不，妈妈，你怎么可以这样说？

塞西利娅 :

闭嘴！滚出去！

康斯坦斯 :

我不

塞西利娅 :

臭丫头！

康斯坦斯 :

沃尔夫冈！

Mozart :

Je crois qu'il vaut mieux que je parte.

Cécilia :

Psst !

« Tuteur » :

Dites donc, jeune homme,

Vous ne pensiez tout de même pas fuir ?

Mozart :

Moi ! Fuir ? Mais, non, au contraire ...

« Tuteur » :

Car si vous tentiez de disparaître, nous ferions
appel à la force publique !

Mozart :

La force publique ? Non mais qui êtes-vous,
monsieur ?

« Tuteur » :

Je suis ... le tuteur de cette pauvre enfant.

Cécilia :

Oh, oui. Merci mon ami d'être venu si vite !

« Tuteur » :

Monsieur le débauché,

Vous allez réparer dans l'honneur tout le mal que
vous avez fait à cette famille.

Mozart :

Et comment le puis-je, monsieur ?

« Tuteur » :

En signant ceci :

Une promesse de mariage en bonne et due forme.

Mozart :

Une promesse de mariage ?

Mais mon père refusera.

Cécilia :

Le filou ! Voilà qu'il nous refait le coup du père.

莫扎特:

我觉得我最好还是离开吧

塞西利娅:

扑哧!

“监护人”:

喂, 年轻人

您不会是想要跑路吧?

莫扎特:

我, 跑路? 不不不, 恰恰相反……

“监护人”:

你要想溜, 我们可要叫警察了!

莫扎特:

警察? 哈, 先生, 您又是谁?

“监护人”:

我……我是这可怜孩子的监护人

塞西利娅:

没错, 朋友, 谢谢你这么快赶来!

“监护人”:

无业浪子先生

您必须体面地补偿您给这家人带来的损失

莫扎特:

怎么补偿呢, 先生?

“监护人”:

在这上面签字

一纸婚约, 白纸黑字, 合法合规

莫扎特:

婚约?

可是我父亲不会同意的

塞西利娅:

骗子! 他又来“我父亲”那一套

« Tuteur » :

Vous devez vous engager à épouser Mlle Constance Weber dans les 3 ans à venir.

En cas de non-respect de l'engagement, vous devrez verser 300 florins à Mme Cécilia Weber.

Mozart :

Au diable !

Cécilia :

Oh oui, c'est bien ...

« Tuteur » :

Tout est-il bien clair ?

Mozart :

Ce qui est clair, c'est que votre piège est bien ficelé. Madame, mes compliments.

« Tuteur » :

N'insistez pas, Mozart, et signez.

“监护人”:

你必须在未来 3 年之内和康斯坦斯·韦伯小姐完婚

如果违反婚约

则必须向塞西利娅·韦伯夫人支付 300 弗罗林²

莫扎特:

见鬼!

塞西利娅:

嗯, 这倒不错……

“监护人”:

您都明白了吗?

莫扎特:

我弄明白了一点: 您的陷阱真是完美极了夫人, 真是叹为观止

“监护人”:

别挣扎了, 莫扎特, 签吧

2.6 Scène 6 | 第六场

Nannerl :

Papa, écoute les nouvelles :

« À la demande de Sa Majesté,

M. Mozart a commencé les répétitions de *L'Enlèvement au sérail*.

Nul doute que cette œuvre prometteuse recevra l'accueil chaleureux du public viennois. »

Papa, ça y est,

notre Wolfgang va devenir célèbre !

Pourquoi fais-tu cette tête ?

Leopold :

Ton frère ...

il m'a écrit pour demander l'autorisation d'épouser Constance Weber,

la sœur d'Aloysia.

Il s'est encore fait harponner par cette maudite famille,

南内尔:

爸爸, 听听好消息

“应皇帝要求

莫扎特开始排演《后宫诱逃》

这项伟大的作品必将

受到维也纳人民的热烈欢迎”

爸爸, 他做到了

我们的沃尔夫冈要出名了!

爸爸, 你怎么不高兴?

利奥波德:

你弟弟……

他写信来, 要我同意他娶康斯坦斯·韦伯

阿洛伊西娅的妹妹

他又被那个该死的家庭缠上了

²古弗洛伦撒金币。

mais jamais, moi vivant, je ne le laisserai l'épouser ! 没门！只要我活着，我绝不允许他娶她！绝不！
Jamais !

Nannerl :

Papa, je ne te comprends pas.
Je suis sûre que Constance est sincère.
Et si Wolfgang l'aime,
pourquoi veux-tu l'empêcher d'être heureux ?

南内尔:

爸爸，我不明白，你为什么这样做呢
我相信康斯坦斯是真心的
如果沃尔夫冈爱她
你为什么要阻止他幸福呢？

2.6.1 *Les solos sous les draps*

Nannerl :

Elle veut tout son talent,
Les envolées grandioses,
Les grands retournements
Sous sa baguette de virtuose.
Que le musicien ose !

南内尔:

她看中的是他的才华
崇高奔放的情感
在他天才的指挥棒下
转瞬又天翻地覆
多么大胆的音乐家！

Constance :

Je veux le sacrement,
Un air d'opéra rose,
L'amant au firmament,
Et des chœurs qui se superposent
En apothéose.

康斯坦斯:

我想要一场神圣的婚礼
一曲浪漫的歌剧
苍穹之下，即是所爱
和声交叠
完美落幕

Leopold :

Ah, mais quelle outrecuidance !

利奥波德:

喔，多么自负！

Nannerl & Constance :

Adieu,
Les solos sous les draps.
À deux,
Nos gammes à l'envers à l'endroit.
Mortel !
Le pied, bague au doigt !
Le ciel
Bénit tous nos ébats.

南内尔 & 康斯坦斯:

永别了
那些被窝里的独唱
我们俩
弹出颠倒错乱的音阶
真好啊！
戒指戴在手上，多么欢喜！
愿上天
赐福我们的戏梦人生

Mozart :

Constance, qu'avez-vous fait ?
Je ne puis imaginer que vous soyez complice
de cette machination inventée par votre mère.

莫扎特:

康斯坦斯，您做了什么？
我不敢相信您是
您母亲阴谋的共犯

Constance :

En doutez-vous vraiment ?

康斯坦斯:

您真的怀疑我？

Mozart :

A présent, je doute de tout.

Constance :

Wolfgang, vous êtes la personne que j'aime le plus au monde.

Si un jour, vous décidez de m'épouser,
je ne veux sûrement pas le devoir
à une quelconque promesse signée sous la
contrainte.

Mozart :

Ceci n'est pas une réponse.

Constance :

Vous reconnaissez ce document ?
Je l'ai dérobé à ma mère, ce matin.
Et voilà ce que j'en fais.

Mozart :

Mlle Constance Weber,
acceptez-vous de devenir ma femme ?

Nannerl :

Elle veut l'accord majeur,
Sa main pour la conduire,
Éprouver son ardeur,
Dans une symphonie de soupirs.

Constance :

Violons le désir !

Leopold :

Ah, mais quelle concupiscence !

Nannerl & Constance :

Adieu,
Les solos sous les draps.
À deux,
Nos gammes à l'envers à l'endroit.
Mortel !
Le pied, bague au doigt !
Le ciel
Bénit tous nos ébats.

莫扎特:

我现在怀疑一切

康斯坦斯:

沃尔夫冈，您是我在这世上最爱的人

如果哪天您决定娶我
我希望不是因为
您被强迫签下了什么婚约

莫扎特:

这可不算是正面回答

康斯坦斯:

您认得这张纸吧？
这是我今早从妈妈那里偷来的
我撕给你看

莫扎特:

康斯坦斯·韦伯小姐
您愿意嫁给我吗？

南内尔:

她要恢弘的大调和弦
要他的双手为她掌舵
要他在叹息交响乐中
展现出他的热情似火

康斯坦斯:

让我们猛烈地对待欲望！

利奥波德:

啊，多么放纵！

南内尔 & 康斯坦斯:

永别了
那些被窝里的独唱
我们俩
弹出颠倒错乱的音阶
真好啊！
戒指戴在手上，多么欢喜！
愿上天
赐福我们的戏梦人生

Leopold :

Je parle au nom du Père,
N'lâchez pas la main de l'Ange,
Qui vaut mieux que cette comédie vulgaire.
Il n'y a point de salut sur terre
Dans les amoures légères.

Nannerl & Constance :

Adieu,
Les solos sous les draps.
À deux,
Nos gammes à l'envers à l'endroit.
Mortel !
Le pied, bague au doigt !
Le ciel
Bénit tous nos ébats.
Adieu,
Les solos sous les draps.
Le ciel
Bénit tous nos ébats.

利奥波德:

我以父之名告诫你们
不要松开天使的手
它远比这场世俗闹剧更为重要
人世间的救赎
绝不存在于轻佻的爱情之中

南内尔 & 康斯坦斯:

永别了
那些被窝里的独唱
我们俩
弹出颠倒错乱的音阶
真好啊!
戒指戴在手上, 多么欢喜!
愿上天
赐福我们的戏梦人生
永别了
那些被窝里的独唱
愿上天
赐福我们的戏梦人生

2.7 Scène 7 | 第七场

Rosenberg :

Enfin, qu'est-ce que c'est ? Enlevez-moi tout ça
immédiatement !
Il est là, il me regarde. Imbécile !
Je le savais ! Je le savais ! Je le savais !
Je n'aurais jamais dû laisser faire.
Ce soir c'est la première de *L'Enlèvement au sérail*,
et tout Vienne attend
le premier coup de baguette de cet excité de Mozart
comme l'événement de l'année.
Et Salieri, cet imbécile qui n'a rien compris,
qui me dit :
« Vous verrez, Rosenbeeerg,
la confusion de cette musique indisposera la cour et
l'empereur,
et tout rentrera dans l'ordre. »
Quel imbécile, oui !
Et si au contraire, cette confusion comme il dit
les séduisait tous ? On ne sait jamais !

罗森伯格:

这是什么玩意? 立刻给我撤掉!

它在那儿盯着我, 蠢死了!
我就知道! 我就知道! 我就知道!
我就不该放任他们去做的
今晚是《后宫诱逃》的首演
全维也纳都等着
莫扎特激动人心的第一棒指挥
就像在等待年度盛事一样
但萨列里这个蠢货什么都不懂
他还跟我说
“罗森伯——格, 您等着瞧
这出闹剧会惹恼宫廷和皇帝的

一切都会恢复正常的”
蠢极了!
如果恰好相反, 这出他所谓的闹剧
吸引了所有人呢? 谁知道呢!

On ne sait jamais ! D'autant que,
en cherchant bien, on peut y trouver quand même
deux, trois moments audibles.

Enfin, efficaces. C'est vrai, convenons-en.
Tenez, par exemple, l'ouverture. L'exposition.
Ça, c'est magique. Écoutez ça ... Tenez ...
Écoutez.

Ba-ba-ba, ba-ra-ra-ba-ba-ba-ba.

Ba-ba-ba, ba-ra-ra-ba-ba-ba-ba.

Ba-ba-ba, ba-ra-ra-ba-ba-ba-ba,

Ba-ra-ra-ba-ba-ba-ba.

Ba-ra-ra-ba-ba-ba-ba.

Ba-ra ... Ah !

Ah !

Ah !

Ah !

Ah ! Mon Dieu.

Ah !

Salieri, c'est vous ?

Vous m'avez fait une de ces peurs ! Salieri.

Salieri :

Dites-moi ...

Rosenberg :

Oui ?

Salieri :

Rosenbeeeeerg ...

La musique de Mozart vous plaît donc ça ?

Rosenberg :

Mais pas du tout ! Pas du tout ! Pas du tout !

Au contraire, je pestais de rage ...

Salieri :

Vous pestiez ?

Rosenberg :

Oui. Je pestais.

Salieri :

De rage ?

谁知道呢！况且

好好找找，兴许就能在其中找到两三个能听的片段呢

嗯，或者还行的片段，这倒是真的，我们得承认
比如说，序曲，呈示部

这首可真是妙极了，来听听吧……来吧……

听听吧

叭叭叭，叭啦啦叭叭叭叭

叭叭叭，叭啦啦叭叭叭叭

叭叭叭，叭啦啦叭叭叭叭

叭啦啦叭叭叭叭

叭啦啦叭叭叭叭

叭啦……啊！

啊！

啊！

啊！

啊上帝

啊！

萨列里，是您吗？

您可吓死我了，萨列里！

萨列里：

告诉我……

罗森伯格：

嗯？

萨列里：

罗森伯——格……

您喜欢莫扎特的音乐吗？

罗森伯格：

一点儿也不！一点也不！一点也不！

相反，我要狠狠地咒骂……

萨列里：

咒骂？

罗森伯格：

是的，我咒骂

萨列里：

狠狠地骂？

Rosenberg :

Oh là là, de rage ! de rage !

Salieri, je me disais ... ce soir, c'est la première de
L'Enlèvement au Sérail,

et Mozart ne peut pas, ne doit pas réussir.

Alors, j'ai devant l'empereur quelques amis qui ...
qui sauront réserver à cet opéra de mirliton
les sifflets qu'il mérite.

Psst !

Salieri :

Faites, mon ami.

Rosenberg :

Ah oui, ça, je vais faire.

罗森伯格 :

哦天哪, 狠狠地! 怒气冲冠!

萨列里, 我想……今晚是《后宫诱逃》的第一次公演

莫扎特不能成功, 也不许成功

嗯, 我在皇帝跟前有几个朋友, 他们……

可以在歌剧里捣捣乱

喝喝倒彩, 这剧也活该被唱衰

扑哧!

萨列里 :

就这么干, 朋友

罗森伯格 :

好嘞, 我这就去安排

2.8 Scène 8 | 第八场

Invité 1 :

Merveilleuse soirée. Mais c'était magnifique !

Oh, silence. Silence ! Je demande le silence.

S'il vous plaît. Voilà.

Mon cher Mozart, décidément votre opéra est un
triomphe !

宾客 1 :

美好的一夜, 太妙了!

安静, 安静! 请大家安静

拜托, 好了

我亲爱的莫扎特, 毫无疑问, 您的歌剧大获全胜!

Mozart :

Merci ! Merci.

莫扎特 :

谢谢! 谢谢

Invité 2 :

Rosenberg et Salieri sont humiliés.

宾客 2 :

罗森伯格和萨列里颜面尽失

Constance :

Mon amour, je suis fière de toi.

康斯坦斯 :

亲爱的, 我为你感到自豪

Stephanie :

Les amis, les amis, levons nos verres à cette belle
victoire !

斯特凡尼 :

朋友们, 朋友们, 让我们举杯, 庆祝演出成功!

Invité 1 :

Vous étiez magnifique dans ce rôle.

宾客 1 :

您的演出太棒了

Da Ponte :

Excusez-moi.

Je voudrais parler au maestro Mozart.

达蓬特 :

抱歉打扰了

请问莫扎特大师在吗?

Mozart :

Il est devant vous, monsieur.

Da Ponte :

Je me nomme Lorenzo Da Ponte, auteur et poète à la cour.

Mozart :

Lorenzo Da Ponte !

Mes amis, voici que l'auteur des livrets du maestro Salieri

m'honore de sa visite.

Mais que me voulez-vous au juste, monsieur ?

Da Ponte :

J'aimerais écrire un livret d'opéra pour vous, mais visiblement, le moment est mal choisi. Je repasserai demain.

Mozart :

Non, Da Ponte, restez !

Le grand Mozart revient à la musique !

Invités :

Bravo !

Mozart :

Veuillez passer à côté. Le dîner est servi, je crois. Je vous écoute.

Da Ponte :

Bien.

Je vous propose un argument léger tiré d'une comédie de Carlo Goldoni, qui sera bien dans le ton qu'affectionnent nos Viennois.

Vous en connaissez comme moi les limites.

Mozart :

J'ai mieux.

Le Mariage de Figaro.

Da Ponte :

La pièce de Beaumarchais ?

莫扎特:

我就是, 先生

达蓬特:

我是宫廷作家及诗人, 洛伦佐·达蓬特

莫扎特:

洛伦佐·达蓬特!

朋友们, 这就是萨列里乐师御用剧本作家

他屈尊前来光临寒舍

不过, 先生您找我为了什么事呢?

达蓬特:

我想为您写一个歌剧剧本

但是显然, 我来得不是时候

我明天再来打扰

莫扎特:

不, 达蓬特, 请留步!

莫扎特大乐团奏乐!

宾客们:

好哇!

莫扎特:

请让一让, 我想晚饭已经准备好了
您请说

达蓬特:

好

我向您简单介绍一下卡洛·哥尔多尼的一部喜剧

这部剧的调性正符合维也纳人的品味

您和我一样了解此品味的局限性

莫扎特:

我有更好的

《费加罗的婚礼》

达蓬特:

博马歇的剧本?

Vous n'êtes pas sans savoir que l'empereur l'a faite interdire à Vienne.

Mozart :

Eh bien, vous le convaincrez.

Da Ponte :

Quoi ? De revenir sur sa décision ? Jamais il n'acceptera !

Cet ouvrage a provoqué un véritable scandale en France,
et les rumeurs de révolution s'amplifient partout en Europe.

Mozart :

Ce sera Figaro
ou rien.

Da Ponte :

Alors, ce sera sans moi.
Un valet qui donne la leçon et ridiculise un comte !
Les Viennois, votre public, Mozart, ne vous suivront pas.

Mozart :

Da Ponte, ce que je veux faire vivre,
ce ne sont pas tant les idéaux révolutionnaires
que la déchirure des passions humaines.
Figaro me touche infiniment.
Et sa révolte
est celle d'un homme libre !
Votre talent et ma musique, nous gagnerons.
Acceptez. Acceptez, Da Ponte.

您想必也知道，皇帝禁止此剧在维也纳上演

莫扎特：

啊，那您试着说服他

达蓬特：

什么？说服皇帝收回成命？他绝不会同意的！

这部剧在法国引起极大骚动

大革命的流言在欧洲传得沸沸扬扬

莫扎特：

要么费加罗
要么免谈

达蓬特：

好吧，那我不参与了
一个教训奚落伯爵的仆人！
莫扎特，您的观众——维也纳人民不会支持您的

莫扎特：

达蓬特，我想要呈现的
与其说是革命思想
不如说是人类感情的破裂
费加罗深深地触动了我
他的反抗
是一个自由人的反抗！
您的天赋加上我的音乐，我们会赢的
答应吧，答应吧，达蓬特

2.9 Scène 9 | 第九场

Annonceur :

Ce soir, Sa Majesté l'empereur Joseph II,
assistera en son Théâtre impérial
à la répétition générale des *Noces de Figaro*, opéra
bouffe en 4 actes,
présenté par messieurs Mozart et Da Ponte.

报幕员：

今天晚上，约瑟夫二世陛下
将会驾临皇家大剧院
观看四幕滑稽歌剧《费加罗的婚礼》的大排演

该剧由莫扎特先生和达蓬特先生呈现

Joseph II :

Enfin, que se passe-t-il ? Pourquoi l'orchestre ne joue-t-il pas ?

Quelqu'un peut me dire ?

Da Ponte, que signifie cette pantalonnade ?

Da Ponte :

Que Votre Majesté veuille bien nous pardonner, mais nous n'avons fait que respecter Sa volonté.

Joseph II :

Ma volonté ? Tiens donc !

Arrêtez tout.

Mozart :

Monsieur l'intendant Rosenberg a censuré la danse de mon final. Volia.

Il paraît que Sa Majesté ne tolère pas de ballet sur Son théâtre.

Joseph II :

Rosenberg ?

Rosenberg :

Votre Majesté.

Joseph II :

D'où sortez-vous cette ânerie ?

Rosenberg :

Votre Majesté, je me permets simplement de rappeler

que l'usage n'admet pas la danse de ballet.

Voilà tout.

Joseph II :

Et bien sachez que je n'ai que faire des usages.

Je veux voir et entendre ce ballet. Est-ce clair ?

Enfin, Salieri, on croit rêver !

Salieri :

Votre Majesté. Ceci est inacceptable.

Rosenberg :

Enfin, Salieri.

约瑟夫二世:

究竟发生了什么事? 为什么乐队不演奏?

谁能告诉我怎么了?

达蓬特, 这出滑稽戏是什么意思?

达蓬特:

陛下, 请恕罪

但我们只是在按您的意愿行事

约瑟夫二世:

我的意愿? 哎哟喂!

都给我停下

莫扎特:

总管罗森伯格先生

审查撤除了终曲里的舞蹈, 如您所见

似乎是因为陛下您不能容忍大剧团的舞台上出现芭蕾舞

约瑟夫二世:

罗森伯格?

罗森伯格:

在, 陛下

约瑟夫二世:

你怎么干出这种蠢事?

罗森伯格:

陛下, 我记得皇家大剧团的惯例

不允许出现芭蕾舞

所以才如此审查

约瑟夫二世:

听好了, 我不需要惯例

这个芭蕾舞剧我既要看到, 也要听到, 懂了吗?

天呐萨列里, 太难以置信了!

萨列里:

陛下, 这真是令人难以接受

罗森伯格:

嘿, 萨列里

Joseph II :

Ça suffit ! Rosenberg ! Salieri, faites.

Salieri :

Mozart.

Mozart :

Oui ?

Rosenberg :

Veillez reprendre votre final avec l'orchestre, s'il vous plaît.

Mozart :

Ah ! Il me plaît assez, en effet.

Merci, monsieur Salieri !

Rosenberg :

Qu'est-ce qui vous prend ?

Vous êtes complètement malade !

Vous voulez ma perte, quoi ?

Salieri :

C'est moi qui vous sauve de ce mauvais pas dans lequel vous vous êtes fourré, et moi avec.

Rosenberg :

En faisant triompher Mozart aux yeux de l'empereur ? Merci bien.

Salieri :

Vous ne comprenez pas, Rosenberg, Mozart est perdu.

Figaro est un affront à la noblesse

Elle ne lui pardonnera jamais.

Le scandale est tout proche.

Alors maintenant, écoutez-moi bien.

Répandez des rumeurs dans les salons,

semez la zizanie dans la troupe,

corrompez-les, s'il le faut.

Et quand le fruit sera mûr,

nous retournerons voir l'empereur, et il m'écouterà.

Rosenberg :

Oui, c'est bien. C'est très bien, ça.

约瑟夫二世:

够了！罗森伯格！萨列里，开始吧

萨列里:

莫扎特

莫扎特:

在！

罗森伯格:

劳驾请乐队演奏终曲

莫扎特:

啊！很乐意为您效劳

谢谢，萨列里先生！

罗森伯格:

您发什么疯？

您是彻底糊涂了吧！

您想要我功亏一篑吗，啊？

萨列里:

我是要把您拉出困境

也拉我自己一把

罗森伯格:

所以就让莫扎特在皇帝面前大获成功吗？那可真是谢谢您

萨列里:

您没明白，罗森伯格，莫扎特昏了头

《费加罗》是对贵族们的羞辱

贵族们永远不会原谅莫扎特

公愤在即

而现在，听好了

您去沙龙里散步流言

去军队里挑起争端

必要的话，就贿赂他们

当时机成熟时

我们再去皇帝那儿，他就会言听计从

罗森伯格:

嗯，妙，这简直妙极了

Salieri :

Je compte sur vous.

Rosenberg :

Oui.

Salieri :

Allez.

Et pourtant,
sa musique est sublime.

萨列里:

我全指望您了

罗森伯格:

好

萨列里:

去吧

但不可否认
莫扎特的音乐如此出色

2.9.1 *L'assasymphonie*

Salieri :

Cette nuit,
Intenable insomnie,
La folie me guette.
Je suis ce que je fuis.
Je subis
Cette cacophonie
Qui me scie la tête,
Assommante harmonie.
Elle me dit :
« Tu paieras tes délits
Quoiqu'il adienne.
On traîne ses chaînes,
Ses peines. »
Je voue mes nuits
À l'Assasymphonie,
Aux requiems,
Tuant, par dépit,
Ce que je sème.
Je voue mes nuits
À l'Assasymphonie,
Et aux blasphèmes.
J'avoue, je maudis
Tous ceux qui s'aiment.
L'ennemi
Tapi dans mon esprit
Fête mes défaites,
Sans répit, me défie.
Je renie
La fatale hérésie

萨列里:

昨夜
失眠到难以为继
癫狂它窥伺着我
我成了我逃避的样子
我忍受着
那几乎要锯开我脑袋的
不和谐的音符
那令人厌烦的和弦
仿佛在对我说
“你将为你的罪行付出代价
不管发生什么
你都得拖拽着枷锁
和痛苦”
我将我的夜晚
献给杀人交响乐
献给安魂曲
怨恨使我杀尽
我亲手播下的一切
我将我的夜晚
献给杀人交响乐
献给渎神的话语
我承认，我诅咒
所有相爱的人
那敌人
潜伏在我的灵魂中
庆祝我的失败
不间断地向我宣战
我否认
那致命的邪说

Qui ronge mon être.
Je veux renaître,
Renaître.
Je voue mes nuits
À l'Assasymphonie,
Aux requiems,
Tuant, par dépit,
Ce que je sème.
Je voue mes nuits
À l'Assasymphonie,
Et aux blasphèmes.
J'avoue, je maudis
Tous ceux qui s'aiment.
Pleurent les violons de ma vie,
La violence de mes envies,
Siphonnée symphonie,
Déconcertant concerto.
Je joue sans toucher le beau,
Mon talent sonne faux.
Je noie mon ennui
Dans la mélomanie.
Je tue mes phobies
Dans la désharmonie.
Je voue mes nuits
À l'Assasymphonie,
Aux requiems,
Tuant, par dépit,
Ce que je sème.
Je voue mes nuits
À l'Assasymphonie,
Et aux blasphèmes.
J'avoue, je maudis
Tous ceux qui s'aiment.
Je voue mes nuits
À l'Assasymphonie.
J'avoue, je maudis
Tous ceux qui s'aiment.

它啃噬着我的心灵
我想要重生
重生
我将我的夜晚
献给杀人交响乐
献给安魂曲
怨恨使我杀尽
我亲手播下的一切
我将我的夜晚
献给“杀人交响乐”
献给渎神的话语
我承认，我诅咒
所有相爱的人
哭泣着，我生命中的小提琴
我那狂热的欲望
我那神经质的交响曲
我那不和谐的协奏曲
我虽演奏却无法触及真正的美
我的才华全已走音
我将我的烦恼
淹溺在对音乐的痴狂中
我将我的恐惧
扼杀在不协调的音符中
我将我的夜晚
献给杀人交响乐
献给安魂曲
怨恨使我杀尽
我亲手播下的一切
我将我的夜晚
献给杀人交响乐
献给渎神的话语
我承认，我诅咒
所有相爱的人
我将我的夜晚
献给杀人交响乐
我承认，我诅咒
所有相爱的人

2.10 Scène 10 | 第十场

Constance :
Vive Figaro !

康斯坦斯：
费加罗万岁！

Aloysia !

Aloysia

Aloysia :

Constance.

Faisons la noce

Pour fêter Figaro.

Mozart est un génie !

Constance :

Quel tour de force !

Sortir sous les bravos

Devant tant d'ennemis.

Aloysia & Constance :

Malgré les malfaisants, Moazat a réussi.

Malgré les intrigants, le triomphe est acquis.

Au nez des courtisans il en ressort grandi.

La vipère Rosenberg est au tapis !

Vive Figaro !

Rosenberg :

Youhou !

Est-ce que je peux m'amuser aussi ?

J'aimerais apporter ma contribution à votre petite fête.

Finies, *Les Noces de Figaro* !

Annulé ! Retiré de l'affiche,

sur ordre de Sa Majesté. Bien entendu !

Constance :

Mais enfin, vous mentez.

Jamais l'empereur trahirait mon mari !

Aloysia :

C'est plutôt vous qui l'avez monté contre Mozart avec vos calomnies !

Rosenberg :

Psst !

Cécilia :

Wolfgang est le plus grand compositeur de Vienne !

阿洛伊西娅！

阿洛伊西娅！

阿洛伊西娅：

康斯坦斯

让我们花天酒地闹一番

来庆祝费加罗的胜利

莫扎特真是个天才

康斯坦斯：

这是怎样的壮举啊！

在诸多敌人面前

迎着掌声喝彩离场

阿洛伊西娅 & 康斯坦斯：

纵使恶人作梗，莫扎特依旧成功

纵使阴谋重重，我们依旧大获全胜

当着权臣的面，莫扎特依旧脱颖而出

阴毒的罗森伯格却被打翻在地！

费加罗万岁！

罗森伯格：

呦哦！

我也能一起快活吗？

我来给你们的小庆功会助助兴

《费加罗的婚礼》，完结了！

取消了！撤牌停演

这是陛下的旨意，千真万确！

康斯坦斯：

不可能，您说谎

皇帝绝不会背叛我丈夫！

阿洛伊西娅：

恐怕是您反对，才恶意诽谤莫扎特吧！

罗森伯格：

扑哧！

塞西利娅：

沃尔夫冈是维也纳最伟大的作曲家！

Acteurs :

Ouais !

Rosenberg :

Mais qui c'est cette furie !

Vous direz à votre grand compositeur de Vienne
qu'il n'est plus rien !

Que dès demain toutes les portes lui seront fermées.
Plus personne ne voudra de lui. Vous entendez ?
Personne ! Personne !

群演:

没错!

罗森伯格:

哪儿来的泼妇!

您跟您那维也纳的大作曲家说一声吧, 他现在什么也不是了!

从明天起, 所有人都会将他拒之门外
没人想听莫扎特了, 听懂了吗?

没人! 没人想听莫扎特了!

2.11 Scène 11 | 第十一场

Da Ponte :

Non, Mozart, non, cette fin ne va pas du tout.

Don Juan englouti dans Les Enfers !

On ne peut pas terminer ainsi,
il nous faut une scène ultime, une note positive.
Il faut absolument effacer l'effet désastreux des
Noces de Figaro.

Mon ami, vous devez vous réconcilier avec votre
public.

Mozart :

Quel public ?

Celui qui vous célèbre un jour
et qui vous abat le lendemain ?

Da Ponte :

Je sais bien mais nous sommes à 3 mois du début
des répétitions,

et nous n'avons même pas un acte de prêt.

Wolfgang, vous n'avez pas avec moi.

Que se passe-t-il ?

Mozart :

Mon père est malade.

J'ai un mauvais pressentiment.

Da Ponte :

Bien. Alors, que faisons-nous ?

Mozart :

Moi, je pars pour Salzbourg.

达蓬特:

不, 莫扎特, 不行, 这个结尾行不通

唐·璜坠入地狱!

不能这样结尾

我们需要一个真正的终场, 还得是积极的旋律
得彻底消除《费加罗的婚礼》带来的灾难性影响

朋友, 您得跟观众言归于好

莫扎特:

观众?

那些今天把你高高捧起

明天把你重重摔下的人吗?

达蓬特:

我懂你的意思, 但我们离排演只有三个月了

我们甚至连一幕都没弄好

沃尔夫冈, 您心不在焉的

发生什么了?

莫扎特:

我父亲病倒了

我有种不祥的预感

达蓬特:

好吧, 那我们能做些什么呢?

莫扎特:

我, 我得去趟萨尔茨堡

Je vais rejoindre ma sœur qui veille sur lui.

我得去找我姐姐，她正在照顾他

Da Ponte :

达蓬特:

Il est trop tard, vous ne rattraperez pas le passé.

为时已晚了，您无法弥补已逝的时光

Mozart :

莫扎特:

Mais comment pouvez-vous parler ainsi ?

您怎么可以这么说？

C'est mon père, je lui dois tout.

那是我父亲，我的一切都是他给的

Da Ponte :

达蓬特:

Sûrement pas votre génie.

“一切”可不包括您的天赋吧

Reprenons, s'il vous plaît.

请三思

Mozart :

莫扎特:

Le génie ?

天赋？

Le génie, Da Ponte, c'est aussi l'amour qu'il m'a donné,

达蓬特，天赋，也来自他给予我的爱

ce sont les attentions auprès d'un enfant
et sa passion pour la musique,
dont il a fait toute ma vie.

他对一个孩子的关爱
和他对音乐的热爱
让我一生受益无穷

2.11.1 *Dors, mon ange*

Nannerl :

南内尔:

Le sourire qui s'allume,

微笑在你嘴角浮起

Le regard qui s'embrume,

眼神渐渐迷雾笼罩

Et tu t'en vas danser au ciel.

你将离去，舞向天堂

Tu m'apaises, tu me mens,

你用谎言哄我平静

Puis tu glisses doucement

自己却悄无声息地

Vers le plus beau des sommeils.

滑向了最美妙的梦乡

Dors, mon ange,

睡吧，我的天使

Dans l'éternelle candeur.

长眠于永恒的纯真

Dors, mon ange,

睡吧，我的天使

Le ciel est ta demeure.

天堂是你的安息之所

Vole, mon ange,

飞吧，我的天使

La vie est plus douce ailleurs.

彼岸的生活更加美好

Dors !

睡吧

Dors !

睡吧

Dors !

睡吧

Mon ange, dors !

我的天使，睡吧

Les cloches sonnent l'Angélus

祷告的钟声已经敲响

Vole !

飞吧

Vole !

飞吧

Vole !

飞吧

C'est mon enfance qui s'envole.
Ce sont mes rêves que l'on viole.
Je suis un funambule
Suspendue dans la brume.
Je marche sur le fil de tes pas.
Je titube, je bascule,
Et je plonge dans l'écume
Des jours qui me parlent de toi.
Dors, mon ange,
Dans l'éternelle candeur.
Dors, mon ange,
Le ciel est ta demeure.
Vole, mon ange,
Le temps pansera ma douleur.

飞逝的是我的童年
是我被破坏的梦想
我像一个杂技演员
悬于半空的迷雾中
沿着你的足迹前行
我蹒跚着，摇摇欲坠
跌入往日时光的泡沫
泡影向我诉说着你的故事
睡吧，我的天使
长眠于永恒的纯真
睡吧，我的天使
天堂是你的安息之所
飞吧，我的天使
时间会治愈我的痛苦

2.12 Scène 12 | 第十二场

Mozart :

Da Ponte, mon père est mort.

Messenger :

M. Mozart ?

Mozart :

Que me voulez-vous ?

Messenger :

Ne posez pas de questions.

L'homme qui m'envoie

vous tient pour le plus talentueux des compositeurs.

Mozart :

Qu'attend-il de moi ?

Messenger :

Que vous composiez une messe des morts.

Mozart :

Un requiem ? Mais pour qui ?

Messenger :

Ça n'est pas votre affaire.

Voici 100 ducats.

Vous en aurez autant à l'achèvement de la partition.

莫扎特:

达蓬特，我父亲去世了

信使:

莫扎特先生？

莫扎特:

您找我做什么？

信使:

先别问问题

派我来这儿的那个人

将您视作最有天赋的作曲家

莫扎特:

他想要我做什么？

信使:

他想让你写一首安魂弥撒

莫扎特:

安魂曲？给谁的？

信使:

这您不用管

这是 100 杜卡托³

乐谱完成后，您还将得到 100 杜卡托

³欧洲古金币名。

Travaillez avec tout le soin possible.
L'homme
est connaisseur.

Constance :
100 ducats, Wolfgang !
Nous sommes sauvés.

Mozart :
Non. Non, Constance. Non.
Cet homme n'est pas de notre monde.
Il est venu de l'au-delà pour m'annoncer la fin.

请务必尽全力谱曲
那人
可是行家

康斯坦斯：
100 杜卡托，沃尔夫冈！
我们有救了

莫扎特：
不，不，康斯坦斯，不
这个人不是我们这个世界的人
他从彼岸来，是预示我生命将尽

2.13 Scène 13 | 第十三场

Rosenberg :
Vous savez, Mme Rosenberg me dit :
« Oh, mon ami, »
en parlant de moi, bien sûr
« Mon ami, vous êtes un être merveilleux. »
Vous savez, j'adore rire.
Bien, s'il vous plaît.
Dieu prête longue vie
à celui que Sa Majesté vient d'élever
au rang de maître de la Chapelle Impériale,
notre ami et compositeur Antonio Salieri !

Acteurs :
Bravo ! Maestro !

罗森伯格：
你们知道吗，罗森伯格夫人对我说
“哦，我的朋友”
当然这话是说我的
“我的朋友，您真是个好儿”
你们知道的，我爱笑
诸位，诸位
愿上帝保佑他长命百岁
这位刚被陛下任命为
皇家唱诗班指挥师的作曲家
欢迎我们的朋友安东尼奥·萨列里！

群演：
太棒了！大师！

2.13.1 Victime de ma victoire

Salieri :
Je me croyais l' élu
En volant mon histoire,
Mais je me suis perdu pour gagner.
À vaincre sans vertu,
On triomphe sans gloire.
L'honneur vaut mieux que le trophée.

Acteurs :
C'est ridicule, pas de scrupules,
Il faut triompher !
Si on t'adule, pas de scrupules,

萨列里：
我自诩上帝的选民
四处传播自己的故事
但我却为了胜利自甘堕落
若胜之不武
赢了也毫无光彩
荣誉远比成功重要

群演：
荒谬至极，别再迟疑
必争胜利
若被奉承，别再迟疑

Laisse-toi porter !

Salieri :

Mais le miroir fuit mon regard pour ne pas voir
Que je suis victime de ma victoire.
Oui, je m'avoue vaincu par le goût du pouvoir,
Parvenu en haut sans m'élever.
Je suis prince incongru,
D'un talent dérisoire,
Me faire aimer des autres sans aimer.

Acteurs :

C'est ridicule, pas de scrupules,
Il faut triompher !
Si on t'adule, pas de scrupules,
Laisse-toi porter !

Salieri :

Mais le miroir fuit mon regard pour ne pas voir
Que je suis victime de ma victoire,
Victime de ma victoire !

Rosenberg :

Mieux vaut être victime d'une victoire que
souverain d'un rêve illusoire,

Acteur 1 :

solitaire et déshonoré comme ce pauvre Mozart,

Rosenberg :

ruiné par l'échec de son *Don Juan* de malheur.

Acteur 2 :

Réduit à composer un conte sur le bonheur.

Rosenberg :

Oui. *Le Pipeau bavard*, je crois.
Oh, non, non, non, non, non, non, ça y est, ça me
revient :
La Flûte bouchée.

Da Ponte :

C'est *La Flûte enchantée*, vous le savez très bien.

坦然接受

萨列里 :

但镜中的我移开视线, 不愿看到
我如今已沦为自己胜利的牺牲品
没错, 我承认, 我已被权力的滋味征服
步步高升, 却毫无长进
我名不配位
只有一点可笑的才华
受到不真心的爱戴

群演 :

荒谬至极, 别再迟疑
必争胜利
若被奉承, 别再迟疑
坦然接受

萨列里 :

但镜中的我移开视线, 不愿看到
我如今已沦为自己胜利的牺牲品
胜利的牺牲品

罗森伯格 :

做胜利的牺牲品总好过做幻想的君主

群演 1 :

就像那个可怜莫扎特一样, 孤立无援, 身败名裂

罗森伯格 :

因不幸的《唐璜》失利而一蹶不振

群演 2 :

沦落到去写些幸福美满的童话故事

罗森伯格 :

对咯, 我记得是叫《闹笛》
哦不不不不不, 不对, 我想起来了
是叫《堵笛》

达蓬特 :

是《魔笛》, 您其实清楚得很

Rosenberg :

Oui ! Oui, oui, oui, oui, oui, oui, oui, oui, oui ! Une farce,

pauvre farce de conteur pour artistes aphasiques et désenchantés.

D'ailleurs, comment ça fait-il déjà ?

Acteur 1 :

Pa- ... pa-pa- ...

Rosenberg :

Ah, oui.

Cavalieri :

Pa- ... pa-pa- ...

Rosenberg & acteurs :

Pa-pa-pa-pa- ...

Cavalieri :

Pa-pa-pa-pa- ...

Rosenberg & acteurs :

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa- ...

Cavalieri :

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa- ...

Rosenberg & acteurs :

Pa-pa-pa-pa- ...

Cavalieri :

Pa-pa-pa-pa- ...

Rosenberg & acteurs :

Pa-pa-pa- Papagena.

Cavalieri :

Pa-pa-pa- Papageno.

Acteur 1 :

La Flûte bouchée,

Acteur 2 :

Le Pipeau bavard, c'est Mozart qu'on assassine !

罗森伯格 :

对！啊对对对！好一部闹剧

那些江郎才尽的落魄艺术家惯会写这种可怜的闹剧

哦对了，怎么唱来着？

群演 1 :

帕……帕帕……

罗森伯格 :

啊，对

卡瓦列里 :

帕……帕帕……

罗森伯格 & 群演 :

帕帕帕帕……

卡瓦列里 :

帕帕帕帕……

罗森伯格 & 群演 :

帕帕帕帕帕帕帕帕……

卡瓦列里 :

帕帕帕帕帕帕帕帕……

罗森伯格 & 群演 :

帕帕帕帕……

卡瓦列里 :

帕帕帕帕……

罗森伯格 & 群演 :

帕帕帕帕吉娜

卡瓦列里 :

帕帕帕帕吉诺

群演 1 :

《堵笛》

群演 2 :

《闹笛》，杀的就是莫扎特！

Salieri :

Victime de ma victoire,
Ma gloire est dérisoire !

Acteurs :

C'est ridicule, pas de scrupules,
Il faut triompher !
Si on t'adule, pas de scrupules,
Laisse-toi porter !

Salieri :

Mais le miroir fuit mon regard pour ne pas voir
Que je suis victime de ma victoire.

Acteurs (Salieri) :

C'est ridicule, pas de scrupules,
Il faut triompher ! (Pourquoi triompher ?)
Si on t'adule, pas de scrupules,
Laisse-toi porter ! (Pourquoi me porter ?)

Salieri :

Mais mon orgueil porte le deuil pour ne pas voir
Que je suis victime de ma victoire,
Victime de ma victoire !
J'ai perdu pour l'histoire.

萨列里:

胜利的牺牲品
我的荣耀如此可笑

群演:

荒谬至极, 别再迟疑
必争胜利
若被奉承, 别再迟疑
坦然接受

萨列里:

但镜中的我移开视线, 不愿看到
我如今已沦为自己胜利的牺牲品

群演 (萨列里):

荒谬至极, 别再迟疑
必争胜利 (为何非要胜利?)
若被奉承, 别再迟疑
坦然接受 (怎能坦然接受?)

萨列里:

我的自尊已为我戴孝, 不愿看到
我如今已沦为自己胜利的牺牲品
胜利的牺牲品
为名垂青史我已全盘皆输

2.14 Scène 14 | 第十四场

Constance :

Wolfgang, tu vas attraper froid.

Mozart :

Voilà, je l'ai. Je l'ai.
Notez, écrivez : Lacrimosa, mes larmes.
Ré mineur, première mesure.
Fa, do dièse, ré.
Troisième mesure, l'entrée du thème : legato.
La-fa-ré-ré-do.
Troisième mesure,
enfin l'espoir,
la montée des cœurs.
Si et do naturels, tous par ton. Puis demi-ton.
L'inaccessible.
Ma musique me dépassera.

康斯坦斯:

沃尔夫冈, 你会着凉的

莫扎特:

啊, 我想到了, 我想到了
记下来, 写下来: 痛哭之日, 我的眼泪
D 小调, 第一小节
Fa, 升 Do, Re
第三小节, 进入主题: 连奏
La Fa Re Re Do
第三小节
最后是希望
心灵升华
还原 Si 和 Do, 都是全音, 然后是半音
进行不下去了
我的音乐将要离我而去了

Les cieux ...
La lumière ...

上天……
光……

Notateur :
Maître ?

记谱员:
大师?

Acteur 1 :
Pauvre Mozart,
On le dit reclus chez lui, la santé déclinante.

群演 1:
可怜的莫扎特
据说他居家不出, 身体每况愈下

Acteur 2 :
Il raconte partout que la Mort lui aurait passé
commande
d'un requiem pour ses propres funérailles.

群演 2:
他到处跟人说死神要求他
为他自己的葬礼谱一首安魂曲

Rosenberg :
« Pour ses propres funérailles » ?
Quelle prétention !
Vous ne trouvez pas, vous, Da Ponte ?

罗森伯格:
“为他自己的葬礼”?
好大的口气!
您呢, 您怎么看, 达蓬特?

Da Ponte :
Monsieur,
tout ce qui touche Mozart me touche également,
et le mépris avec lequel vous le traitez me répugne.

达蓬特:
先生
那些深深触动莫扎特的东西同样也打动了您
您对他蔑视让我感到厌恶

Mozart :
Constance !

莫扎特:
康斯坦斯!

Constance :
Wolfgang !

康斯坦斯:
沃尔夫冈!

Cavalieri :
*Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla,
Judicandus homo reus.
Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla,
Judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus,
Pie Jesu Domine.*

卡瓦列雷:
(拉丁语) 这是痛哭之日
(拉丁语) 将受审判的罪人
(拉丁语) 将在此日从灰烬中重生
(拉丁语) 这是痛哭之日
(拉丁语) 将受审判的罪人
(拉丁语) 将在此日从灰烬中重生
(拉丁语) 就请宽恕他吧, 上帝
(拉丁语) 仁慈的耶稣 我的主啊

Constance :
Que faites-vous là ?
Qui vous a dit d'entrer ?

康斯坦斯:
您来干什么?
谁允许您进来的?

Salieri :

Madame,
j'ai appris la maladie de votre mari,
et je voulais vous proposer mon aide.

Constance :

Non, monsieur, rien.
Après tout le mal que vous nous avez fait ? Rien !

Mozart :

Ah, c'est vous !
Salieri, comment allez-vous ?

Constance :

Wolfgang, repose-toi. Reste coucher.
Partez, je vous en supplie.
Vous voyez bien, c'est pas le moment !
Partez !

Mozart :

Salieri !
Vous savez, Salieri,
Je ne parviendrai jamais à le terminer,
Mon requiem.

Salieri :

Mais si, Mozart.
Vous guérirez.

Mozart :

Non, mon ami.
La mort est là.

Constance :

Wolfgang, ne dis pas ça,
tu vas nous porter malheur ! Je vais chercher le
médecin.

Mozart :

Non, Constance !
Ça ne sert plus à rien.
Je veux sûrement voir Süßmayr.
C'est lui qu'il doit finir le requiem.
Va, sur la table, tout ce qu'il faut, il y a les notes,
les esquisses.

萨列里:

夫人
我得知了您丈夫的病情
想略尽绵薄之力

康斯坦斯:

不需要, 先生, 没什么好劳驾您的
之前您是怎么伤害我们的? 不需要您的帮助!

莫扎特:

啊, 您来了!
萨列里, 您怎么样?

康斯坦斯:

沃尔夫冈, 睡吧, 你得卧床
快走吧, 我求您了
您也瞧见了, 现在不是时候!
走吧!

莫扎特:

萨列里!
您知道的, 萨列里
我再也无法完成它了
我的安魂曲

萨列里:

不会的, 莫扎特
您会康复的

莫扎特:

不, 朋友
死神已然降临

康斯坦斯:

沃尔夫冈, 别这么说
这么说不吉利! 我去找医生

莫扎特:

不用了, 康斯坦斯!
没用了
我必须得见见聚斯迈尔
安魂曲必须由他来完成
去, 桌上, 有他要用的东西, 有笔记、草稿

Allez, va, maintenant. Va !

去啊，快去，现在就去！

Constance :

康斯坦斯：

Non.

不

2.14.1 *Vivre à en crever*

Mozarts :

莫扎特：

On part sans savoir

我们就这样离开

Où meurent les souvenirs.

不知回忆将在何处凋零

Notre vie défile

叹息之间

en l'espace d'un soupir.

生命已悄然流逝

Salieri :

萨列里：

Nos pleurs,

我们的泪水

Nos peurs,

我们的恐惧

Ne veulent plus rien dire,

从此一文不值

On s'accroche, pourtant,

但我们却仍然

Au fil de nos désirs.

紧紧抓住欲望之绳

Mozart & Salieri :

莫扎特 & 萨列里：

Qu'hier encore,

即使昨日重现

Mozart :

莫扎特：

On ne cessait de maudire.

我们也不会停止抱怨

Mozart & Salieri :

莫扎特 & 萨列里：

S'il faut mourir,

倘若固有一死

Autant vivre à en crever !

不如纵情而活

Tout retenir,

一切所得

Pour tout immoler.

终将放手

S'il faut mourir,

倘若固有一死

Sur nos stèles je veux graver

我想在我们的墓碑上刻下

Que nos rires ont berné

愿我们的欢声笑语

La mort et le temps.

嘲讽了死亡，愚弄了时光

Salieri :

萨列里：

On se reverra,

我们再见自我

Mozart :

莫扎特：

On se reverra,

我们终将重逢

Là où rien n'est plus rien.

那里虚无也不复存在

On comprendra

我们将会明白

Mozart & Salieri :

莫扎特 & 萨列里：

D'où l'on vient.

我们来自何处

Cavalieri :

S'il faut mourir,

Autant vivre à en crever !

Tout retenir,

Pout tout immoler.

Fin.

卡瓦列雷：

倘若固有一死

不如纵情而活

一切所得

终将放手

全剧终